

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета ННГУ

протокол № 10 от 02.12.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (французский язык)

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки / специальность

45.04.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2025 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.03.01 Теория и практика перевода (французский язык) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции | | Наименование оценочного средства | |
|--|---|--|------------------------------------|---|
| | Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора) | Результаты обучения по дисциплине | Для текущего контроля успеваемости | Для промежуточной аттестации |
| УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | <p>УК-1.1: Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов</p> <p>УК-1.2: Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации</p> <p>УК-1.3: Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски</p> <p>УК-1.4: Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки; предлагает стратегию действий</p> <p>УК-1.5: Определяет и оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации</p> | <p>УК-1.1: Знает приемы выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы;</p> <p>Умеет выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов;</p> <p>Владеет навыками выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</p> <p>УК-1.2: Знает приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет использовать приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет навыками использования в практической</p> | Тест | <p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>деятельности, а также навыками анализа и самоанализа в процессе нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.</p> <p>УК-1.3:</p> <p>Знает приемы анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски;</p> <p>Умеет рассматривать различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивать их преимущества и риски;</p> <p>Владеет практическими навыками анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски.</p> <p>УК-1.4:</p> <p>Знает приемы грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий;</p> <p>Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки. предлагать стратегию действий;</p> <p>Владеет навыками грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии</p> | | |
|--|--|--|--|--|

| | | | | |
|---|--|--|-----------------------------|---|
| | | <p>действий.</p> <p>УК-1.5: Знает приемы и способы определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет определять и оценивать практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет практическими навыками определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации.</p> | | |
| <p>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> | <p>УК-4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>УК-4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.3: Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.4: Умеет</p> | <p>УК-4.1: Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; использовать вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках, использования вербальных и</p> | <p>Практическое задание</p> | <p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | <p>коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</p> | <p>невербальных средств взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2:</p> <p>Знает информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Владеет практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3:</p> <p>Знает приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, приемы ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> | | |
|--|--|--|--|--|

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>Умеет применять приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, вести деловую переписку учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4: Знает приемы ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Владеет практическими навыками ведения устных деловых разговоров в процессе</p> | | |
|--|--|---|--|--|

| | | | | |
|---|---|---|----------------------|---|
| | | <p>профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5: Знает технологии перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Умеет использовать методику перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Владеет навыками и опытом перевода текстов с иностранного языка на родной.</p> | | |
| ОПК-4: Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | <p>ОПК-4.1: Использует и применяет в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме</p> <p>ОПК-4.2: Создает устные и письменные тексты разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке, опираясь на базовые методы и приемы их создания</p> <p>ОПК-4.3: Воспринимает и правильно интерпретирует устные и письменные сообщения разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке</p> | <p>ОПК-4.1: Знает и свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме;</p> <p>Умеет применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;</p> <p>Владеет практическими навыками использования и применения в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободного владения основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> <p>ОПК-4.2: Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> <p>Умеет использовать в практической деятельности базовые методы и приемы</p> | Практическое задание | <p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> |

| | | | | |
|---|---|--|-----------------------------|---|
| | | <p>различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.</p> <p>ОПК-4.3: Знает языковые нормы литературной формы изучаемого иностранного языка, основные признаки функциональных стилей речи;</p> <p>Умеет применять различные стратегии чтения и аудирования для успешного решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет навыками и умениями чтения и аудирования, необходимыми для восприятия и понимания различных типов устных и письменных текстов для успешного решения задач профессиональной деятельности.</p> | | |
| <p>ПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов создания, трансформации, перевода и аналитико-синтетической переработки различных типов текстов, в том числе с использованием современных технологий</p> | <p>ПК-3.1: Осуществляет литературное редактирование различных типов текстов</p> <p>ПК-3.2: Создает, переводит и трансформирует (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) различные типы текстов</p> <p>ПК-3.3: Использует в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов</p> | <p>ПК-3.1: Знает основы литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p>Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов</p> | <p>Практическое задание</p> | <p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | <p>ПК-3.4: Осуществляет редактирование, реферирование и систематизацию различных типов текстов</p> | <p>ПК-3.2:</p> <p>Знает основные свойства, вербальные и невербальные показатели, жанровые и стилистические особенности текстов; правила создания, перевода и трансформирования различных типов текстов;</p> <p>Умеет создавать, переводить и видоизменять Различные типы текстов с опорой на знание специфики соответствующего стиля; применять современные научные достижения в переводческой деятельности.</p> <p>Владеет принципами создания, перевода и видоизменения различных типов текстов.</p> <p>ПК-3.3:</p> <p>Знает современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p>Умеет применять в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p>Владеет навыками использования в профессиональной деятельности современных технологий для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов</p> <p>ПК-3.4:</p> <p>Знает способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов;</p> | | |
|--|--|--|--|--|

| | | | | |
|---|--|--|-----------------------------|---|
| | | <p>Умеет применять способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет практическими навыками редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов</p> | | |
| <p>ПК-4: Способен осуществлять устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности</p> | <p>ПК-4.1: Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности с учетом национально-культурной специфики объектов и участников переводческого процесса</p> <p>ПК-4.2: Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг</p> <p>ПК-4.3: Осуществляет консультирование и экспертную оценку в области качества перевода, разрабатывает методические рекомендации с целью улучшения качества перевода</p> | <p>ПК-4.1:</p> <p>Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса, влияющую на качество перевода;</p> <p>Умеет применять в профессиональной деятельности знания общей и специальной теории перевода; ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций; национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса;</p> <p>Владеет практическими навыками и умениями перевода в различных областях профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-4.2:</p> <p>Знает действующие нормативные требования к</p> | <p>Практическое задание</p> | <p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p> |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>переводу, стандарты качества и правила оказания переводческих услуг; профессиональную этику и деловой этикет;</p> <p>Умеет выстраивать переводческую деятельность в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг, руководствуясь профессиональной этикой и деловым этикетом;</p> <p>Владеет способностью управлять переводческим процессом, подчиняя его нормативным требованиям, стандартам качества и правилам оказания переводческих услуг.</p> <p>ПК-4.3: Знает сущность и причины переводческих ошибок и способы редактирования переводных текстов; правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;</p> <p>Умеет оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода; проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение; объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;</p> <p>Владеет современными</p> | | |
|--|--|---|--|--|

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | методиками обучения устному и письменному переводу; методами и приемами наставнической деятельности в области перевода; навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, с целью улучшения качества перевода. | | |
|--|--|--|--|--|

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

| | очная |
|--|------------------------------------|
| Общая трудоемкость, з.е. | 11 |
| Часов по учебному плану | 396 |
| в том числе | |
| аудиторные занятия (контактная работа): | |
| - занятия лекционного типа | 46 |
| - занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы) | 48 |
| - КСР | 5 |
| самостоятельная работа | 225 |
| Промежуточная аттестация | 72 Экзамен, Зачёт |

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

| Наименование разделов и тем дисциплины | Всего (часы) | в том числе | | | |
|---|--------------|--|--|-------------|---|
| | | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них | | | Самостоятельная работа обучающегося, часы |
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы | Всего | |
| | о ф о | о ф о | о ф о | о ф о | о ф о |
| 1 Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода. | 33 | 4 | 4 | 8 | 25 |
| 2 Классификация переводческих ошибок. | 34 | 4 | 5 | 9 | 25 |
| 3 Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. | 44 | 4 | 5 | 9 | 35 |

| | | | | | |
|--|-----|----|----|----|-----|
| Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода | | | | | |
| 4 Краткая характеристика языков науднотехнической литературы, делового письма. Типы науднотехнических, деловых и информационных текстов. Основные стратегии и тактики наудно-технического перевода и перевода деловых писем. | 47 | 6 | 6 | 12 | 35 |
| 5 Особенности грамматического строя в науднотехническом и деловом тексте | 39 | 7 | 7 | 14 | 25 |
| 6 Особенности научной статьи как объекта перевода | 39 | 7 | 7 | 14 | 25 |
| 7 Прагматика и связность научного текста. | 44 | 7 | 7 | 14 | 30 |
| 8 Практика перевода научных, наудноучебных текстов, деловых и информационных текстов. | 39 | 7 | 7 | 14 | 25 |
| Аттестация | 72 | | | | |
| КСР | 5 | | | 5 | |
| Итого | 396 | 46 | 48 | 99 | 225 |

Содержание разделов и тем дисциплины

1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.
2. Классификация переводческих ошибок.
3. Терминологическая лексика подъязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.
4. Краткая характеристика языков наудно-технической литературы, делового письма. Типы наудно-технических, деловых и информационных текстов. Основные стратегии и тактики наудно-технического перевода и перевода деловых писем.
5. Особенности грамматического строя в наудно-техническом и деловом тексте.
6. Особенности научной статьи как объекта перевода.
7. Прагматика и связность научного текста.
8. Практика перевода научных, наудно-учебных текстов, деловых и информационных текстов.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 47 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического

мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной

теме;

- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое

занятие вопросу;

- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;

- 8) составлять терминологические словники;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» является зачет в 1 семестре, экзамен во 2 и 3 семестрах. Бесспорным фактором успешного завершения очередного этапа является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к промежуточному контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах; в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить

терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Такой подход мотивирует студентов к повышению самообразования и накоплению знаний для дальнейшей успешной профессиональной деятельности.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-1:

Тест 1

1. На чем основывалась «теория непереводаемости»? А) на положение о вольном переводе
В. на положении о сходствах языков
С. на мнении античных переводчиков
D. на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
Е. на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
1. Методом исследования в теории перевода служит:
А. описательный метод
В. метод контекстологического анализа
С. сопоставительный анализ
D. индуктивно- дедуктивный
Е. компонентный анализ
1. «Транслят» - это
А. процесс перевода
В. текст на языке перевода
С. переводчик
D. речевое сообщение
Е. художественное произведение
1. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как
А. сокращенный и адаптированный переводы

- В. рабочий перевод и официальный
- С. черновой и официальный переводы
- Д. точный и буквальный переводы
- Е. адекватный и эквивалентный переводы

1. Различают ... типов эквивалентности:

- А. 2
- В. 3
- С. 5
- Д. 4
- Е. 6

1. Коннотативное значение слова выражает:

- А. синтаксические связи слова с другими единицами языка
- В. свойства обозначаемых объектов
- С. семантические связи слова с другими словами
- Д. фонетический состав слова
- Е. отношение говорящего к объектам и явлениям действительности

1. Различают следующие классификации перевода:

- А. жанрово-стилистическую и психолингвистическую
- В. жанровую классификацию и информационную
- С. стилистическую
- Д. психолингвистическую
- Е. жанрово-стилистическую и лингвистическую

1. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *Reproduction, amoralité*

- А. фонем
- В. морфем
- С. слов
- Д. словосочетаний
- Е. предложений

1. Выбор вариантного соответствия определяется:

- А. грамматической структурой
- В. контекстом
- С. стилистической окраской единицы ИЯ
- Д. принадлежностью к определенной части речи

Е. синтаксическим окружением

1. Окаzionale соответствие – это...

А. нерегулярный способ перевода единицы ИЯ, пригодный для конкретного контекста

В. регулярное соответствие в отдельном контексте

С. многозначное соответствие

Д. неологизм

Е. географическое название

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 1 |
| | | | | | | | | | 0 |
| | | | | | | | | | |

Тест 2

1. К способам перевода безэквивалентной лексики не относится:

А. транслитерация

В. калькирование

С. описательный перевод

Д. создание нового термина

Е. нулевой перевод

1. Что не относится к типам лексико-семантических трансформаций:

А. транслитерация

В. калькирование

С. членение предложений

Д. конкретизация

Е. генерализация

1. К техническим приемам, обеспечивающим достижение более высокого уровня эквивалентности, относятся:

А. опущение лексических единиц

В. компенсация

С. перемещение, добавление и опущение лексических единиц

Д. экспликация

Е. транскрипция

1. В чем суть антонимического перевода:

- A. в передаче стилистической окраски
- B. в использовании противоположного понятия
- C. в объяснении понятия через синоним
- D. в объяснении смысла
- E. в использовании омонима

1. Факторы, имеющие значение при устном и письменном переводе. Что неверно?

- A. вид перевода
- B. культурная и социальная среда
- C. вид текста
- D. способности переводчика
- E. время, в которое происходит перевод

1. Передача букв одной письменной системы буквами другой системы называется:

- A. транскрипцией
- B. транслитерацией
- C. перемещением
- D. транслятом
- E. трансформацией

1. При этом способе перевода одно словосочетание заменяется на другое, равнозначное первому в функциональном и стилистическом отношении:

- A. компенсация
- B. логическое развитие понятия
- C. адекватная замена
- D. опущение слов
- E. антонимический перевод

1. Семантика слова включает в себя:

- A. предметно-логическое и коннотативное значение
- B. внутрилингвистическое значение
- C. внутрилингвистическое и коннотативное значение
- D. предметно-логическое, коннотативное и внутрилингвистическое значение
- E. синтаксическое значение

1. Информативный перевод – это ...

- A. перевод официальных, деловых, научных, технических, газетных материалов
- B. перевод информационных сообщений

С. перевод журнальных статей

Д. перевод новостей

Е. перевод научных статей

1. Способ перевода, при котором слово ИЯ с более широким значением заменяется на слово ПЯ с более узким значением, называется:

А. транскрипция

В. описание

С. транслитерация

Д. конкретизация

Е. калькирование

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 1 |
| | | | | | | | | | 0 |
| | | | | | | | | | |

Тест 3

1. Норму переводческой речи образуют:

А. требования, которым должен удовлетворять язык текста-оригинала

В. требования по количественному объему перевода за час

С. требования, которым должен удовлетворять язык текста-перевода

Д. требования, которым должен удовлетворять язык переводчика

Е. требования, которым должен удовлетворять язык автора

1. Какая из операций не входит в оценку качества перевода?

А. Оценки качества перевода слов и словосочетаний

В. Оценки качества процесса перевода

С. Оценки качества перевода предложений и, т.о. текста в целом

Д. Оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала

Е. Оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом

1. Что препятствует полной реализации эквивалентности пятого типа?

А. Система языка

В. Языковая норма

С. Межъязыковая коммуникация

D. Лингвоэтнический барьер

E. Норма и узус

1. Адекватный перевод –

A. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

B. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

C. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

D. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

E. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

1. Письменный перевод -

A. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

B. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

C. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

D. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

E. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

1. Нулевой перевод –

A. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

B. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

C. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

D. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

E. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

1. Буквальный перевод –

A. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

B. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

C. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

D. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

E. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

1. Информативный перевод –

A. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

- В. перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
- С. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
1. Сокращенный перевод –
- А. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе., т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
- Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
1. Художественный перевод –
- А. перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е. перевод оригиналов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 1 |
| | | | | | | | | | 0 |
| | | | | | | | | | |

Тест 4

1. Компенсация –
- А. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
- В. способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

- С. способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
- Д. способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ
- Е. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

1. Объединение предложений при переводе –

- А. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
- В. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
- С. способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
- Д. способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ
- Е. способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале
- Г. Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ –

А. Модуляция (смысловое развитие)

В. Экспликация

С. Конкретизация

Д. Генерализация

Е. Антонимический перевод

1. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательный на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

А. Модуляция (смысловое развитие)

В. Экспликация

С. Конкретизация

Д. Генерализация

Е. Антонимический перевод

1. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единице ПЯ с более узким значением –

А. Модуляция (смысловое развитие)

В. Экспликация

С. Генерализация

D. Конкретизация

E. Антонимический перевод

1. Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением –

A. Модуляция (смысловое развитие)

B. Экспликация

C. Конкретизация

D. Генерализация

E. Антонимический перевод

1. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы –

A. Модуляция (смысловое развитие)

B. Экспликация

C. Конкретизация

D. Генерализация

E. Антонимический перевод

1. Характерной особенностью научно-технического стиля является..

A. информативность

B. логичность

C. точность

D. объективность

E. все выше перечисленное

1. Слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники называются...

A. лексемы

B. термины

C. неологизмы

D. фонемы

E. экзотизмы

1. Политические термины, клише, жаргонизмы встречаются при переводе ... стиля.

A. Художественного

B. Публицистического

C. Научного

D. Газетного

E. Разговорного

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|------------------------------|
| превосходно | Количество ошибок – 0 |
| отлично | Количество ошибок – 1-2 |
| очень хорошо | Количество ошибок – 3-4 |
| хорошо | Количество ошибок – 5-6 |
| удовлетворительно | Количество ошибок – 7-9 |
| неудовлетворительно | Количество ошибок – 9-10 |
| плохо | Количество ошибок – более 10 |

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4:

- I. **Определите значение глагола *payer / se payer* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим выражением в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:**

1. Patrice m'a trahi et il me le paiera.
2. Si je ne me trompe pas vous avez dit : Ce n'est pas facile d'être un leader mondial.

– Juste ! Je suis payé pour le savoir.

1. Vous avez bien fait ce devoir
et vous serez bien payé de vos efforts. Ne vous mettez pas en peine.
2. Si quelqu'un le savait on se payerait de ma tête.
 1. C'est un commerce qui paie.
 1. Si vous nous le demandez gentiment, on vous payera un restau.

(se venger

; inviter ; récompenser ; apprendre qch à ses dépens ; se moquer de quelqu'un ; être profitable, rentable).

1. Значение слов и культурные символы:

а) В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «puce» в приведённых ниже предложениях.

1. J'ai la puce à l'oreille, c'est sans doute depuis le coup de téléphone de mon mari.
 2. Lève-toi vite! Arrête de charmer les puces !
 3. En fait, personne ne veut l'embaucher parce qu'il est un grenier à puces.
 4. Oh, mon Dieu, tu es très paresseux ! Ce monument est en saut de puce ! On peut marcher !
 5. Elle a acheté une blouse de couleur puce.
-
1. Si vous voulez trouver un objet rare à prix abordable il vaut mieux aller au marché aux puces et, naturellement, il vaut mieux y aller le matin, sinon ça peut être bondé.
 1. Une puce implantée sur un chien permet de mesurer sa température.

1. Сделайте двусторонний перевод следующих слов и составьте предложения. Укажите способы перевода:

Ушанка, parka, комбинезон, sabot, лангет, sac à main, sarafan, une grosse veste ouatée, шорты, culotte, пижама, nœud papillon.

1. Переведите на русский язык следующие предложения, используя известные вам переводческие трансформации, а также подходящие для данного стиля слова и выражения:

2. Les minibouteilles de champagne ont toujours le vent en poupe... Avec sa dragonne colorée, celle-ci séduira ceux qui veulent garder les mains libres pour grignoter. Mais, je craque pour la version rose acidulée et j'offre la bleue à mon homme.
3. Finis les bruns uniformes qui ont tendance à faire «casque» et figent la coiffure. Passés de mode également, les bruns à reflets violine et prune. Les nouveaux bruns sont profonds avant tout : marron foncé, adoucis de reflets subtils, de mèches noisette, selon l'intensité du brun. Bref, tout sauf du brun plat.

1. Avec la mode «tout naturel », le blond se maintient. Mais il sera plus utilisé pour ses effets « coup de soleil » (mèches et balayages), qu'en total look sur toute la chevelure. Le platine et le cendré sont donc hors course pour le moment. Le blond de la rentrée ne doit surtout pas être uniforme, car il se veut romantique à souhait ! D'ailleurs, les boucles n'en seront que davantage mises en valeur, car les reflets blonds attirent mieux la lumière.

1. Saviez-vous que 20% des Françaises portent déjà cette couleur (le roux et l'auburn sont les premières nuances choisies par les femmes françaises de 18 à 35 ans). Elles sont particulièrement dans la tendance. Qu'il soit un flamboyant blond vénitien, une nuance feuille morte ou rouge, le roux est à la pointe de la mode.

V. Найдите для каждой из фраз соответствующий французский эквивалент и переведите на русский язык, обратив внимание на высказывания в скобках:

1. Être joyeux après avoir bu.
2. Être triste après avoir bu.
3. Aller jusqu'au bout d'une expérience désagréable.
4. Dormir après avoir bu.
5. Être légèrement ivre, juste entre l'état de lucidité et d'ivresse.
6. Accepter des compromis.
7. Quand on a commencé une activité, il faut la terminer.

(Être entre deux vins; Avoir le vin gai; Mettre de l'eau dans son vin; Avoir le vin triste; Quand le vin est tiré, il faut le boire; Boire le vin jusqu'à la lie; Cuver son vin).

Найдите ответы на следующие вопросы среди нижеприведённых выражений: Par quelle expression désigne-t-on un vin rouge très rustique aux tannins marqués ? Au Québec, comment désigne-t-on familièrement un vin de bas de gamme ?

(Le vin qui picote les papilles ; Un gros rouge qui tache; le vin qui colle aux basques ; Le vin qui danse; Un vin de dépanneur ; Un vin qui fait danser les chèvres).

1. Лексема «залезть» и её производные передаются на французский язык различным и языковыми единицами. Используя словари, найдите французские эквиваленты с ледующих слов, словосочетаний и выражений:

Залезть в долги, вор залез в карман, залезть под стол, залезть в воду, залезть в шкаф (чтобы найти что-л), залезть в автобус, залезть на гору, залезть в компьютер, залезть в карман (за ключами), залезть в чужой дом.

1. Переведите предложения с ложными и «истинными» друзьями переводчика:

1. Что повлияло на ваше решение стать мультипликатором?
2. Что в этом примере множитель, а что множимое?
1. Поднимем бокалы за молодоженов!
2. Зачем ты хранишь все эти банки?
3. Купи, пожалуйста, полкилограмма ириса и батон.
4. Сначала он работал сыщиком, а потом стал писать детективы.
5. Заголовок статьи должен быть выделен курсивом.
6. Ваша фамилия в этом списке не значится.
1. Складывать оригами не так сложно, как кажется. Возьмите лист цветной бумаги и следуйте нашей инструкции.
1. В нашей гостинице вам был забронирован один стандартный номер.
1. Труппа Александринского театра отправилась в мировое турне со спектаклем «Живой труп».
1. Вся эта информация занесена в картотеку.
1. Приглашаем вас посетить нашу оранжерею.

1. Переведите текст, используя тематический словарь:

Мужской костюм XVI –XVII века

Основной ассортимент мужской одежды этого периода можно считать установившимся еще с XVI в. Это – белье (сорочка, штаны), куртка, верхняя одежда, головные уборы, обувь. Силуэт, форма, детали, дополнения на протяжении периода менялись несколько раз.

В начале века мужская сорочка была одновременно бельем и частью верхней одежды. Во второй половине столетия количество сорочек увеличивается, появляются нижняя узкая

и верхняя широкая из тонкого белого полотна. Она играет важную роль в декоративном решении костюма. Ее богато украшают гофрированными оборками, кружевом спереди, на манжетах рукавов.

Особенно нарядны большие накладные воротники, цельнокружевные или батистовые, отделанные

по краям кружевом. В истории костюма их называют воротник Ван Дейка, потому что большинство портретов А. Ван Дейка написано с этой выразительной деталью костюма.

Vêtements pour homme Chemise (f)

Sous-vêtements (m pl) Gausser

Dentelle (f) Volant (m)

Gamme (f) Col rapporté

1. Определите, к какому из стилей речи относится каждое из слов в столбце:

| | | |
|------------|---------------|----------|
| les effets | l'acquisition | l'argent |
|------------|---------------|----------|

| | | |
|---------------|-------------|-------------|
| les fringues | l'achat | le fric |
| les vêtements | le shopping | les espèces |

| | | |
|------------|---------------|----------------------|
| le boulot | quel bruit | en honneur |
| le travail | quel boucan ! | c'est le dernier cri |
| l'emploi | quel vacarme | c'est le must |

X. Переведите текст, обращая внимание на стиль автора. Объясните суть использованных вами переводческих трансформаций:

Le style émo tend davantage vers les couleurs foncées ou claires. Classiquement les cheveux sont teints, le plus souvent en noir de corbeau (mais parfois aussi avec des mèches rouges, violettes ou platine, par exemple) et ont une mèche devant les yeux, les garçons portent des jeans «allumettes» (très étroits) ou slims, garçons et filles affichent de nombreux piercings (au sourcil, au labret) et du maquillage sombre (essentiellement de l'eyeliner noir), les lunettes à montures épaisses (et souvent noires) sont également très populaires (et parfois portées par des personnes n'ayant pas besoin de verres de correction); les accessoires emos sont souvent à motifs en «damiers».

1. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глагола «faire»:

1. À combien faites-vous ce bibelot ? 2. Ici on fait du maïs. 3. Il ne fait que crier. 4. Cet été, nous ferons l'Italie. 5. La richesse ne fait pas le bonheur. 6. 2 et 2 font 4. 7. Malgré son âge Joséphine fait encore jeune. 8. Il fait du vent. 9. – J'ai fort à faire. – Merci de faire de ton mieux. 10. « Cheval » fait au pluriel «chevaux». 11. Après avoir fait son lit, Marie prend une douche. 12. Elle a passé toute la journée en faisant ses ongles.

1. Переведите фразы, используя следующее преобразование: S+Vt +Od:

Ex. : Le Monde a publié un rapport. CC+Vi+S – В газете Мوند опубликован годовой отчет.

1. Le communiqué évoque les problèmes internationaux.
2. Le rapport précise que la France a l'intention de respecter l'accord signé.
3. Le colloque a réuni des hommes politiques de renom.
4. Notre délégation compte 10 spécialistes.
5. La revue évoque la question de détérioration de la situation.
6. Le hall sentait le chou cuit et le vieux tapis.

1. L'article évoque la question de l'intérêt économique.

1. Les magazines vantent les jeans déchirés.
2. La chambre s'imprègne de fumée.

1. Ce roman raconte l'histoire de Farah, fille d'Algériens immigrés non loin de Charleroi.

1. Переведите, используя опорные слова в скобках:

1. Все было попросту. Без претензий.
2. Вы пришли очень кстати.

1. А я, пожалуй, возьму два безе.

1. Я не терплю недомолвок.
2. Золотые слова!
3. Здесь есть подробные объяснения, как правильно взять аккорд.
4. В этой статье речь идет о самой величайшей афере XX века.

1. По мнению профессора Волкова, Владимир, как и Виталий, талантливый аспирант с большим научным будущим и очень работоспособный человек.

1. Буду непременно!
2. Ты – мне, я – тебе.

1. «Для меня каждый зуб дороже рубина, а сила дороже знания!» – улыбаясь, восклицал он иногда.

1. Голова оставалась неподвижной, напоминая череп, лежащий на столе у медика.

1. Отец Дон Хуана, Бартоломео Бельвидеро, девяностолетний старик, большую часть своей жизни потратил на торговые дела.

(fraude; parlez d'or; meringue; c'est du donnant – donnant ; en toute simplicité, sans cérémonie ; à propos, à temps ; je dis tout quand je dis ; bousier de thèse; je n'aurai garde d'y manquer; une dent à un rubis ; le pouvoir au savoir; un vieillard nonagénaire).

1. Контрольное задание по материалам

урока. Сделайте двусторонний перевод высказываний:

1. Люди старшего возраста стали с удовольствием носить джинсы.
2. La mode frivole parisienne a décidé de s'enfuir dans les joyeuses et heureuses années 70 de l'époque de hippies.
3. Молодым людям достаточно залезть в сундуки к своим бабушкам, чтобы украсить себя расклешенными полосатыми джинсами.
4. A vrai dire, le retour vers la mode rétro est tout à fait relatif.
5. Поход на блошинный рынок — это больше, чем шопинг, азартнее, чем спорт, познавательнее, чем экскурсия.
6. А теперь стиль «хиппи» стал уместен и для старшего возраста.
7. Les Anglais sont en train de faire une sorte de révolution dans le style masculin.
8. Être bien habillé dans la capitale de la mode veut dire deux choses : ou vous êtes en tenue de travail ou vous avez des complexes.
9. В лацкан пиджака был встроен микрочип, определяющий местонахождение объекта.
10. Si je ne me trompe pas vous avez dit : Ce n'est pas facile d'être un leader mondial. – Juste ! Je suis payé pour le savoir.
11. Он за словом в карман не полезет.
12. J'ai la puce à l'oreille, c'est sans doute depuis le coup de téléphone de mon mari.
13. В этом магазин много оригинальных украшений, но я без ума от вон того кольца.
14. Lève-toi vite! Arrête de charmer les puces !
15. Они сейчас на пике популярности.
16. Mais, je craque pour la version rose acidulée et j'offre la bleue à mon homme.
17. Весенняя коллекция одежды этого модельера переливается всеми цветами радуги.
18. Qu'est-ce qui vous a poussé à faire animateur?
19. Нам пришлось залезть в долги, чтобы провести модернизацию предприятия.
20. Les minibouteilles de champagne ont toujours le vent en poupe.
21. Пусть он сначала хорошо проспит, прежде чем сядет за руль.
22. Vous êtes prié de suivre nos consignes.
23. Эта яркая брошь украсит ваше серое платье.
24. Levons nos verres à la santé des nouveaux-mariés!
25. Правила хорошего тона обязывают завязывать бабочку самостоятельно.
26. Au début il faisait détective, ensuite il faisait des romans policiers.
- 27.

Мужчины этого возраста, как всегда, придерживаются консервативных традиций моды. 28. On vous a réservé une chambre normale à l'hôtel, vous n'avez pas à vous plaindre, Monsieur. 29. Кому как не мне знать, что такое ветреная мода. 30. C'est un boucan à ne pas s'entendre 31. Не в деньгах счастье. 32. Il y a un cadavre entre eux. 33. Игра в слова, в которой каждый из участников дополняет фразу словом, не зная слов, написанных другим. 34. Après avoir lu lentement cette lettre l'abbé se dit: «Le vin est tiré, il faut le boire ... Trop tard pour reculer». 35. Он залез в долги, чтобы спасти компанию он банкротства. 36. Мари похожа на фотомодел ь с обложки модного журнала. 37. J'ai connu les lointains déplacements qui vous emmènent (en troisième classe) au fond de la Bretagne ou du Dauphiné pour un cachet de misère, j'ai «levé le torchon». 38. Строгий костюм и галстук означали, что он еще на работе. 39. Je t'invite à dîner dans ma serre. Nous illuminerons! Ce sera amusant comme tout. 40. Тебе будет нелегко, к тому же придется подстраховаться (ouvrir le parapluie) – я тебе всё объясню.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ОПК-4:

1. Расшифруйте и переведите сокращения, определите тип аббревиации (truncation; siglaison; télescopage).

à p. ; un mélo; piétoroute ; Fb ; cuis. ; TTC ; sécu ; OGM ; S. ; s. ; déco ; v.-p. ; rando ; It (ITA) ; franglais; adr. ; ajdh ; CV ; hab. ; SDF ; un pro ; MAR ; bcp ; ZI ; adm. ; bataf ; MD ; p.c.q. ; Qc ; stagflation ; fana; VO ; chir. esth. ; ANPE ; AB ; abr. ; ASE ; COJ ; arr. ; FRA ; Ggle ; JO ; chbre ; PSG.

2. Передайте на русский язык французские имена собственные:

| | | |
|---|---|---|
| Barbizon | David | Lamartin e |
| Perpigna n Watteau Debussy Jomini | Voltaire Champfleury Rubempré Montoire | Rimbeau Xaronval Vaucluse Quinet |
| Sue | Heredia | Troyes |
| Comte | Raspail | Tourcoin g |
| Du Bellay | Montaigne | Lavoisier |
| Foch | Parny | Daix |

| | | |
|---------|----------|----------|
| | | |
| Cologne | Thibault | Dumoulin |

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-3:

1.

A. Traduisez l'article.

Clou de sa première visite officielle aux États-Unis, qui s'achèvera mercredi 7 novembre dans l'après-midi au terme d'un déjeuner de travail avec son homologue américain, le président français s'est adressé au Congrès américain qui l'a accueilli par une longue «standing ovation». «Avec ses amis, on peut avoir des divergences, on peut avoir des désaccords, on peut avoir des disputes. Mais dans la difficulté, dans l'épreuve, on est avec ses amis, on est à leurs côtés, on les soutient, on les aide», a insisté le président français, tournant la page de la brouille entre les deux pays. Passant en revue les grands dossiers internationaux du moment, il a répété que la perspective d'un Iran doté de l'arme nucléaire était pour la France «inacceptable». Le président français a poursuivi sous les applaudissements: «Je vous le dis aujourd'hui solennellement, la France restera engagée en Afghanistan aussi longtemps qu'il le faudra». Il a ajouté : «L'Amérique peut compter sur la France dans le combat contre le terrorisme». Le président français a par ailleurs demandé aux États-Unis de se joindre au combat contre le réchauffement climatique. «Ceux qui aiment le pays des grands espaces, des parcs nationaux, de la nature protégée, attendent de l'Amérique qu'elle prenne, aux côtés de l'Europe, la tête du combat contre le réchauffement climatique qui menace de destruction notre planète», a-t-il déclaré. «Je sais que le peuple américain, à travers ses villes et ses États, est chaque jour plus conscient des enjeux et déterminé à agir. Nous avons besoin de l'Amérique pour protéger la planète dans son environnement», a-t-il poursuivi.

B. Trouvez les phrases-clés de cet article.

2.

A. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

l'ambassa
de établir
l'établis
ment la
proclamat
ion recevo
ir reconna
ître signer

La Syrie et le Liban ... des relations diplomatiques mercredi, pour la première fois depuis ... de leur indépendance, il y a plus de soixante ans, a rapporté, mercredi 15 octobre, l'agence officielle syrienne Sana.

2

Le président syrien, Bachar Al-Assad, ... le ministre des affaires étrangères libanais, Fawzi Saloukh, arrivé peu auparavant à Damas. M. Assad ... hier un décret prévoyant, sans préciser de date, ... de relations diplomatiques avec le Liban et l'ouverture de ... à Beyrouth. Cette ouverture permettrait de ... la souveraineté du Liban, ce qui marquerait un véritable succès pour la diplomatie.

B. Traduisez les expressions.

В Ливане, в Сирии, в Бейруте, в Дамаске
Установить дипломатические отношения между двумя
странами Открыть посольство в столице страны

Подписать постановление об установлении дипломатических
отношений Признать суверенитет

Провозгласить независимость

C. Traduisez les phrases.

1. Министр иностранных дел Ливана прибыл в Сирию.
2. Президент Сирии принял министра иностранных дел Ливана, прибывшего в Дамаск.
1. Как сообщает информационное агентство SANA, Сирия и Ливан установили дипломатические отношения.
2. Дипломатические отношения были установлены впервые за 60 лет с момента провозглашения независимости этими странами.

1. В столице Ливана, Бейруте, будет открыто сирийское посольство.

1. Тексты для анализа и перевода:

Вариант 1

1)

L'ordre des propositions

Le texte s'organise à travers l'enchaînement de propositions ordonnées et hiérarchisées. Il y a deux types de causalités : explicative, justificative. Mais il faut examiner non seulement les liens entre les phrases mais aussi entre les groupes des phrases. Il va de soi que ces connexions interphrastiques perdent toute raison d'être lorsqu'on a affaire à des textes monophrastiques.

Le rôle du liage

Le texte pose le problème d'une syntaxe d'un rang supérieur à celle de la phrase. Les memes éléments fonctionnent au sein d'un système dominant qui excède le système linguistique. On tient compte ici les connecteurs différents ou la découpage en vers, ou en strophes etc.

Segmentation et composition

La suite des énoncés 'concrets' résulte d'une projection sur l'espace graphique, d'un schéma textuel sous-jacent : elle se présente comme une concaténation de segments linguistiques qui sont en l'occurrence de nature propositionnelle. Les micro-propositions font partie des éléments plus complexes macro-propositions.

La segmentation des énoncés de base s'estompe en somme derrière un réseau de relations, sémantiques et formelles, qui concernent les unités de grandeur et de rang supérieurs. Celles-ci désignent à leur tour une unité hiérarchiquement dominante à laquelle on donne le nom de séquence narrative. Donc, macroproposition c'est une unité des micropropositions et le texte c'est une superstructure comportant une ou plusieurs séquences.

La délimitation des séquences et leur organisation interne à partir des macro et des micro-propositions, dépendent des rôles joués par les acteurs du récit – Sujet/Objet, Destinataire/ Destinataire, Adjuvant/Opposant – et de la construction logico-temporelle des événements. L'analyse séquentielle tend à repérer sous la diversité de leurs manifestations singulières des prototypes structuraux susceptibles de se réaliser, en surface, de façon variée.

2)

СТРУКТУРА ТЕКСТА

§ 1. Понятие "структура"

Понятие "структура" является в настоящее время одним из центральных в языкознании.

Процесс формирования этого понятия в применении к различным уровням языка еще не завершен. Это в полной мере относится к тексту как единству высшего ранга, где определение этого понятия наталкивается на дополнительные сложности.

Основными признаками структуры являются целостность и связность. Понятие связности как основного признака структуры заимствовано из математики. Этот признак является неотъемлемым показателем структуры, но описание структуры только через этот признак является, на наш взгляд, недостаточно исчерпывающим. Следует, однако, упомянуть, что такое описание структуры достаточно распространено. Понятие структуры в применении

к тексту наряду со связностью предполагает еще один признак — целостность объекта. Это

понятие заимствовано из естественных наук: свойство всего объекта невыводимо только из свойств отдельных элементов, из сети отношений между ними и не равно сумме их свойств. С понятием структуры текста связано представление о гиперсемантизации системы значимостей в тексте У. Вейнрейха и рассмотренное в первой главе приращение смысла языковых единиц.

(З.Я. Тураева. Лингвистика текста. — С. 56)

Вариант 2.

1)

LES INCIDENTS DU 23 MARS

De nouveaux témoignages, de nouvelles preuves, sur l'étrange épopée des casseurs du 23 mars, sur la passivité de la police, et surtout des interrogations, des accusations de la CGT: "Pourquoi les casseurs ont-ils agi impunément? Qui a donné les ordres pour que la police n'intervienne pas? Dans quel but le gouvernement a-t-il tenté de dénaturer une manifestation d'hommes et de femmes qui demandaient simplement du travail? Pourquoi ces atteintes aux libertés démocratiques". Les témoins affirment que les casseurs ont agi en toute tranquillité au nez et à la barbe des forces de police qui les laissaient faire. Les policiers qui se trouvaient à 15 ou 20 mètres du café de la Paix ont attendu 10 minutes avant d'intervenir. La scène s'est répétée dix fois. Alors que toutes les rues adjacentes aux boulevards des Capucines et des Italiens étaient cernées par la police et qu'il était facile de prendre les casseurs en tenaille, ceux-ci ont pu facilement s'échapper pour continuer plus loin leurs forfaits. Aux militants CGT qui interrogeaient les policiers sur leur étrange passivité, ceux-ci répondaient: "Nous n'avons pas d'ordres". Des commerçants ont vu la police se retirer pour laisser la place aux casseurs. Des militants CGT ont capturé le policier-casseur L. Deux témoins affirment l'avoir vu jeter des projectiles en direction des forces de police.

2)

ЗАДАЧИ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Из всего сказанного явствует, насколько сложна переводческая работа, заключающаяся в постоянных поисках языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет подлинник, и в выборе между несколькими возможностями передачи. Эти поиски и этот выбор предполагают творческий характер, требуют активной работы сознания. Что же касается художественной литературы, а также тех произведений научной, в частности - общественно-политической литературы, которые отмечены высоким мастерством и выразительностью языка, то перевод их разрешает художественные творческие задачи, требует литературного мастерства и относится к области искусства.

(А.В. Федоров «Основы общей теории перевода» стр. 19)

Вариант 3.

1)

LA REPUBLIQUE EST PROCLAMEE DANS LES ZONES LIBEREES

Un nouvel Etat africain est né. La première Assemblée nationale populaire a proclamé la République. Le nouvel Etat est doté d'une Constitution – dont le texte doit être prochainement rendu public – et l'Assemblée nationale populaire a procédé à l'élection d'un Conseil d'Etat composé de quinze membres dont la présidence sera assurée par X., secrétaire général adjoint du Parti Africain de l'Indépendance. L'Assemblée nationale populaire a également approuvé la mise en place du premier organe exécutif de la République: le Conseil des commissaires composé de huit titulaires et de huit adjoints, qui sera dirigé par N., membre du secrétariat permanent du Comité exécutif, avec le titre de commissaire principal. L'Assemblée nationale populaire a également décidé de faire du 12 septembre le jour de la fête nationale.

2)

Уважаемый господин Е.!

Рад сообщить Вам, что Ваш доклад одобрен и принят Оргкомитетом конгресса. Просим известить нас, в какой секции Вы хотели бы прочесть доклад. Кроме того, мы хотим поставить Вас в известность, что Ваш доклад будет опубликован в нашем журнале в начале следующего года.

К сожалению, мы вынуждены ограничить время для каждого доклада до 20 минут в связи с тем, что мы получили много заявок. Вы можете прочесть доклад на немецком языке, так как на конгрессе будет обеспечен синхронный перевод докладов. Кроме того, в Вашем распоряжении будет переводчик.

Мы будем рады ответить Вам на все вопросы, которые могут возникнуть у Вас в связи с организацией конгресса.

С искренним уважением ...

Вариант 4.

1)

MYTHES ET REALITES DU DESARMEMENT

Les Etats-Unis ont été les premiers à se lancer dans l'entreprise qui consiste à équiper des avions, des sous-marins, des navires de surface et même des batteries terrestres, d'appareils autoguidés de très grande précision appelés "Cruise Missiles". Ces sortes d'avions sans pilote sont de petit gabarit: quelques mètres de long et moins d'un mètre de diamètre, et pèsent environ une tonne, Mais ils peuvent toucher leur cible à plusieurs milliers de kilomètres avec une charge classique ou nucléaire. Ils volent à très basse altitude pour échapper aux systèmes de défense et suivent une route qui leur est fixée par une mémoire électronique et qu'ils reconnaissent grâce à des caméras TV miniaturisées. La miniaturisation, la précision et la quasi-impossibilité d'être détecté par des radars

à cause d'une trajectoire au «ras du sol» font du «Cruise» un missile bien supérieur à d'autres missile balistiques.

2)

Переводы величайшего русского переводчика Василия Андреевича Жуковского в большинстве случаев воспроизводят подлинник с изумительной точностью. Его язык так силен и богат, что кажется, нет таких трудностей, с которыми не мог бы он справиться. Пушкин называл Жуковского – «гений перевода». И все же система допускаемых им отклонений от подлинника тоже приводит к тому, что лицо переводимого автора подменяется порою лицом переводчика. Когда, например, Жуковский в переводе трагедии Шиллера «Орлеанская дева» сделал из «чертовки» – «чародейку», а из «чертовой девки» –

«коварную отступницу», это, конечно, могло показаться случайностью. Но, изучая все его переводы из страницы в страницу, мы убеждаемся, что такова его основная тенденция.

(К.И. Чуковский «Высокое искусство» стр. 14)

Вариант 5.

1)

QUI A COMMIS LE CRIME D'HIR
OSHIMA ET DE NAGASAKI ET P
OURQUOI?

Les deux bombes atomiques auraient été lancées pour mettre fin plus rapidement à la guerre contre le Japon, donc pour épargner des vies humaines. Ce mensonge sournois doit être mis à nu, car il bénéficie d'une vaste diffusion et d'une portée certaine. Ce n'est pas du tout pour en finir plus vite avec le Japon que ce crime sans précédent a été commis, mais pour terroriser le monde et affirmer ainsi une suprématie américaine devant laquelle il n'y aurait plus qu'à s'incliner. Peu avant sa mort, le président Roosevelt avait orienté sa décision concernant l'arme atomique dans un tout autre sens: si, après la capitulation de l'Allemagne, le Japon continuait la guerre, il convenait que l'URSS passe à l'attaque contre lui trois mois après, selon un accord qui fut d'ailleurs scrupuleusement respecté par le gouvernement soviétique. Si, malgré ces nouveaux coups à sa machine d'agression, le Japon

prétendait s'obstiner à ne pas céder, alors l'une des bombes atomiques américaines pourrait être jetée dans un endroit désert, accompagné d'un ultimatum, devant des journalistes et experts du monde entier, y compris des Japonais. C'est Truman qui prit la terrible décision, en un moment où tous les observateurs s'accordaient à admettre que le Japon était sur le point de capituler. Le très réactionnaire amiral Leahy, ancien ambassadeur à Vichy, entre bien d'autres témoignages, reconnaît dans ses mémoires cette vérité historique: «Je pense, quant à moi, que l'utilisation de cette arme barbare à Hiroshima et à Nagasaki ne nous a apporté aucune aide matérielle dans notre guerre contre le Japon. Celui-ci était déjà vaincu et disposé à se rendre, à cause du blocus naval

très efficace, et des bombardements effectués avec les armes employées. Churchill dit dans ses mémoires (t. VI, p. 2950): «Les Etats-Unis ne désirent plus voir les Russes prendre part à la guerre contre le Japon», comme l'avait souhaité Roosevelt, selon les accords interalliés les plus solennels. Les dates deviennent alors singulièrement révélatrices: la capitulation allemande a été signée le 8 mai 1945. Trois mois après, jour pour jour, l'URSS a fait pénétrer ses forces en Mandchourie, c'est-à-dire le 8 août. Or c'est le 6, en pleine conférence de Potsdam, que la première bombe atomique est lancée sur Hiroshima. Il est évident que Truman a voulu mettre l'URSS devant le fait accompli et l'intimider, même au prix de dizaines de milliers de vies humaines inutilement sacrifiées dans des conditions monstrueuses. «J'ai tué 100.000 personnes, je ne me le pardonnerai jamais», ne cesse de répéter depuis août 1945, Claude Eatherley, le pilote américain qui lança la première bombe atomique sur le Japon, et en perdit la raison. Nous venons de montrer que les vrais coupables – sans remords – sont ailleurs, plus haut placés. En vérité, les deux bombes atomiques d'août 1945 n'ont pas été l'acte final de la deuxième guerre mondiale, mais le premier mauvais coup de la guerre froide.

2)

Хочу сказать об особенностях подготовки специалистов художественного перевода. Во-первых, одного знания иностранного языка (языков) здесь недостаточно. Нужна солидная литературоведческая и общекультурная подготовка, что отсутствует в практике современных факультетов иностранных языков, откуда в основном и выходят переводчики, пополняющие цех мастеров ХП. Кроме того, если для перевода романов или поэзии еще может оказаться достаточно общей филологической подготовки, то, например, для переводчиков драматургии этого явно не достаточно. Для грамотного перевода в этой области необходимо владеть основами театрального дела, иметь представление о сцене, актерском мастерстве, вообще о слове, звучащем со сцены (или с экрана) в ходе спектакля. Нужно уметь видеть текст глазами актера, режиссера, зрителя — не только читателя. К сожалению, эта область художественного перевода наименее изучена и меньше всего удовлетворяет запросам театрального мира.

(Н.А. Живаго, переводчик, писатель, СПР, Союз писателей Москвы, «Мир перевода» №2 (18) стр.29)

Вариант 6.

1)

ECHANGE D'ALLOCUTIONS PUBLIQUES

Le président a largement puisé dans le vocabulaire de l'ouverture. «Ma visite, a-t-il dit, exprime une continuité, elle annonce un progrès». Les résultats obtenus «dont je sais ce qu'ils doivent à votre action personnelle sont pour nous un encouragement. Le moment est venu de franchir une nouvelle étape». Après avoir redit que son gouvernement «avait apprécié la retenue manifestée par l'URSS lors des récents événements du Sud-Est asiatique», le président de la République a envisagé une périodicité systématique des rencontres au plus haut niveau, et souligné l'importance des échanges bilatéraux «qui sont loin d'avoir atteint le plafond des possibilités». Au chapitre de la détente et du désarmement, le président a souhaité «une

coopération à l'échelle de l'Europe tout entière dans les domaines où c'est utile». Parlant d'une réduction nécessaire de «l'énorme et dangereuse

accumulation des armements en Europe», le chef de l'Etat a évoqué son projet de conférence, proposition qui, a-t-il dit, «rencontre sur plusieurs points celles qu'a avancées de son côté l'URSS». «Je souhaite, a-t-il conclu sur ce point, que nos conversations ouvrent la voie à une action progressive et concrète dans le sens du désarmement». Sur le même sujet du désarmement, le chef de l'Etat soviétique, dans son allocution, avait montré que c'était l'intérêt commun «d'aller à la cessation de la course aux armements, au désarmement, à la détente, dans le domaine militaire, y compris l'élargissement des mesures de confiance». Il a envisagé la possibilité d'un début de concertation entre les deux gouvernements sur cet ensemble de questions.

ouverture – (ici) abandon d'une attitude d'hostilité, d'ostracisme ou d'intransigeance
2)

Социолокальная информативность лексики используется для характеристики социальной среды персонажей, места действия, а также для создания различных стилистических эффектов, комизма, иронии, сатиры и др. В соответствии с авторскими намерениями в тот или иной стилистический ряд включаются слово или слова из другого стилистического пласта, которые благодаря контрасту соположения приобретают окказиональную экспрессивность. Социолокальная информация слова становится иногда непреодолимым языковым барьером, вынуждающим переводчика отказаться от ее воссоздания подобными средствами переводящего языка. Это бывает в тех случаях, когда слово в системе общенародного языка маркировано показателем географической зоны своего бытования, т. е. проще говоря, когда это диалектное слово.

(В.С. Виноградов Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, стр. 24)

Вариант 7.

1)

LES ETATS-UNIS ISOLES A L'ASSEMBLES GENERALE

NATIONS UNIES (New-York), 28 septembre. Les Etats-Unis ont été seuls vendredi soir à l'Assemblée générale de l'ONU à voter contre l'admission de la République socialiste du Vietnam à l'Organisation internationale. Il n'y a eu que trois abstentions, celle de trois gouvernements à direction sociale-démocrate (Grande-Bretagne, Allemagne occidentale et Israël) sur un texte qui a reçu l'approbation de 124 pays. La résolution adoptée demande que le Conseil de Sécurité reconsidère cette question. Le 15 novembre dernier, les Etats-Unis avaient, au Conseil de Sécurité, opposé leur veto à l'admission du Vietnam en prenant pour prétexte l'absence d'informations sur le sort de 800 militaires américains portés disparus au cours de la guerre. Vendredi, au cours du débat, le délégué des Etats-Unis a laissé entendre que son gouvernement

utiliserait à nouveau le veto si la question était portée une seconde fois devant le Conseil de Sécurité. L'Assemblée générale a souligné dans sa résolution que la République socialiste du Vietnam «est en mesure et désireuse de s'acquiescer des obligations qu'impose la «Charte des Nations Unies» et qu'elle remplit toutes les conditions voulues pour être admise». Elle exprime «son profond regret et sa profonde préoccupation qu'un seul vote négatif émis le 15 novembre 1976 par un membre permanent du Conseil de Sécurité ait empêché l'adoption» du projet de résolution proposant l'admission du Vietnam.

2)

1. *Общественно-информативные тексты.* Они содержат самую различную информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации, газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция — сообщение. Эти тексты могут быть тенденциозными и рассчитанными на определенное воздействие, на обработку общественного мнения. Однако функция сообщения остается у них основной, формирующей типологию текста.
2. *Научные тексты,* имеющие много подтипов, видов и подвидов, в зависимости от областей знаний и назначения. Среди них выделяются, прежде всего, тексты специальные, рассчитанные на профессионалов, и научно-популярные, предназначенные для массового читателя. Всем им присуща функция сообщения и ориентация на логически последовательное, объективное и доказательное изложение содержания. Научные тексты реализуются главным образом в письменной форме. На конференциях, съездах, симпозиумах и т. п. их форма может быть устной.

(В.С. Виноградов Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, стр. 16-17)

Вариант 8.

1)

L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ONU REAFFIRME “LES DROITS INALIENABLES DU PEUPLE DE PALESTINE

Nations-Unis (N.-Y.), 11 décembre. — Par 48 voix contre 22 et 47 abstentions l'Assemblée générale, après avoir spécifié que la règle des deux tiers ne s'appliquait pas, a adopté mercredi une résolution qui reconnaît que le «problème des réfugiés arabes de Palestine découle du fait que les droits inaliénables de ces réfugiés en vertu de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'Homme leur sont refusés. La résolution déclare que la profonde inquiétude suscitée par le déni de ces droits aux réfugiés arabes de Palestine «est aggravée par des actes de répression collective, de détention arbitraire, le couvre-feu, des

destructions de maisons et de biens, des déportations, etc. Dans son dispositif, la résolution réaffirme «les droits inaliénables du peuple de Palestine» et attire l'attention du Conseil de Sécurité «sur la situation grave résultant des politiques et pratiques israéliennes dans les territoires occupés et du refus d'Israël d'appliquer les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale». Enfin, aux termes de cette résolution, le Conseil de Sécurité est prié de prendre des «mesures effectives», conformément à la

Charte, pour la mise en oeuvre de ces résolutions. Les pays socialistes ont voté pour ce texte, tandis que les Etats-Unis et Israël notamment se prononçaient contre. La France, la Grande-Bretagne et le Portugal figurent parmi les abstentionnistes.

2)

РАЗДЕЛ I

ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

1. Перевод, будучи умственной деятельностью, имеющей целью перенесение литературных, научных и технических текстов из одного языка в другой, налагает на тех, кто им занимается, особые обязанности, вытекающие из самой его природы.
2. За перевод отвечает только переводчик, каковы бы ни были отношения или договор, связывающие его с лицами и учреждениями, использующими перевод.
3. Переводчик отказывается давать такое истолкование текста, с которым он не согласен или которое противоречило бы его профессиональным обязанностям.
4. Всякий перевод может быть верным и точно передавать мысль и форму оригинала, соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика.
5. Верный перевод не следует, однако, смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения.

(Хартия переводчика)

Вариант 9.

1)

L'ETAT DE SIEGE DECRETE AU CHILI

A LA SUITE D'UNE SEDITION DANS L'ARMEE

Santiago du Chili, 21 octobre. L'état de siège a été décrété aujourd'hui. Le président de la République a lancé un appel au pays l'invitant à se dresser contre une éventuelle tentative de coup d'Etat militaire. Ces mesures et cet appel sont consécutifs à des mutineries qui ont eu lieu dans une caserne de la capitale et dans une unité de l'armée cantonnée à San Felipe.

Un communiqué officiel déclare notamment:

1. Aujourd'hui, à 5 heures du matin, le commandant M. et le capitaine N. se sont présentés avec des projets séditeux au régiment de San Felipe. Ils ont été immédiatement arrêtés par le commandant de cette unité.

1. Aujourd'hui à 6 heures du matin le capitaine K. s'est emparé du commandement du régiment «Тасна».

1. Les autorités supérieures militaires ont pris toutes les mesures pour réduire les mutins.

1. Le gouvernement appelle le peuple, les syndicats, les paysans, les ouvriers, les femmes et les partis politiques à repousser cette sédition et à réaffirmer leur fidélité au régime légal et démocratique au-dessus de toute autre considération. Le gouvernement continuera d'informer le pays.

2)

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР (ФРАГМЕНТ)

1. Передача текста

1. Автор обязуется предоставить Издательству рукопись Произведения не позднее_20_г.

2. Рукопись предоставляется Автором Издательству в электронном виде.

1. Рукопись считается поступившей в Издательство, если она представлена комплектно и оформлена в соответствии с требованиями Типового положения о подготовке рукописи к изданию.

2. Если Автор не может предоставить текст Произведения и остальные материалы, относящиеся к Произведению, в соответствующем виде к назначенному сроку или другому

сроку, о котором будет заключена письменная договоренность с Издательством, Издательство будет считать себя вправе отказаться от публикации Произведения и обязуется уведомить Автора о своем решении без необоснованных задержек.

1. При передаче Произведения Издательству Автор Должен предъявить Издательству письменное разрешение на использование всех без исключения используемых в Произведении и материалов, автором которых он не является и на которые распространяется авторское право третьих лиц. В случае, если Произведение создавалось в порядке служебного задания. Автор должен предоставить в распоряжение Издательства документ, разрешающий ему публикацию Произведения в Издательстве и подтверждающий его право на заключение договора с Издательством по поводу данного Произведения.

Вариант 10.

1)

EURES ANGOISSANTES A ORLY DANS LA CARAVELLE D ETOURNEE

Vers midi hier, Orly a commencé à vivre des heures d'angoisse. Un homme, un dément, qui a déjà fait parler de lui à plusieurs reprises, après s'être emparé d'une Caravelle en plein ciel, entre Paris et Lyon, et lui avoir imposé un retour immédiat, a tenu sous la menace d'un revolver et d'une grenade les 99 autres passagers et les 7 membres de l'équipage. L'angoisse était d'autant plus grande que le pirate de l'air avait, quelque part au cours du vol blessé une hôtesse au bras. A 11 h. 28, la Caravelle était de retour à Orly, s'immobilisait en bout de piste, à 500 m des bâtiments de l'aérogare. Que voulait l'homme? Le plein de kérosène et, surtout, la diffusion d'un «message» politique sur les ondes des postes de radio périphériques. Le secret gardé par la police, l'attitude jugée «dure» du gouvernement français dans ces affaires de détournement, sont la hantise des pilotes de ligne, responsables en fin de compte et en toute conscience professionnelle du sort de leurs passagers.

Le pirate a libéré quelques otages. Un autre a réussi à s'échapper. Mais à 20 h. pour des motivations que tout le monde ignorait, 97 personnes restaient sous la menace. A 21 h. 30 le dénouement éclatait: la brigade anti-gang donnait tout simplement l'assaut. L'homme était capturé, mais il avait eu le temps de lancer sa grenade, faisant trois blessés, dont un grave.

2)

Понятия "переводимость" и "непереводимость" трактуются в литературе по-разному. Иногда речь идет о принципиальной возможности перевода с одного языка на другой. В других случаях имеется в виду возможность нахождения эквивалента языковой единицы исходного языка в языке перевода. И то, и другое понимание переводимости в конечном счете обуславливается трактовкой таких ключевых понятий переводоведения, как "эквивалентность", "адекватность", "сущность перевода" и др. Как будет показано ниже, многое в решении проблемы переводимости зависит от того, как трактуется соотношение языковых и внеязыковых аспектов перевода, какие требования предъявляются к переводу и какие нормативные критерии используются при его оценке. Вопрос о возможности перевода является

в своей основе вопросом философским, методологическим, в значительной мере производным от трактовки проблемы соотношения языка и мышления.

(А.Д. Швейцер. Теория перевода: статус проблемы аспекты, стр. 99-100)

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-4:

I. Traduisez les suivants messages de la zone de l'économie, en faisant une attention particulière à la transmission de la dynamique des indicateurs numériques.

a. Les structures de l'économie de la France

Le système économique français, fruit de diverses périodes de l'histoire, est hybride. Le principe de base demeure la prédominance de l'initiative privée: les sols, les immeubles, les usines sont en majorité la propriété de particuliers; les entreprises travaillent à la recherche d'un profit et sont soumises aux lois du marché. Cependant, les entreprises publiques tiennent une

place importante dans la production et l'État intervient de façon multiple dans l'économie. Enfin le plan de développement économique et social, bien qu'il ne soit pas impératif, indique des directions et des objets généraux à l'action des entreprises et du gouvernement. Le secteur privé comprend, outre les 800 000 artisans, 600 000 commerçants, 1,2 million d'exploitants agricoles et 170 000 PME et PMI, un nombre important de grandes entreprises.

Ce sont des sociétés anonymes dont le capital est formé d'actions aux mains d'une multitude de porteurs. Ce ne sont pas les actionnaires qui gèrent l'entreprise mais un état-major de techniciens et de gestionnaires qu'on appelle les managers. Pour rendre les entreprises françaises compétitives sur le plan international, les Pouvoirs Publics ont favorisé la concentration économique: les coûts de production sont d'autant plus réduits que l'entreprise produit plus, et mieux. La concentration est très avancée dans l'automobile (Peugeot), dans la sidérurgie (Usinor Sacilor), dans l'aéronautique et l'armement. Il faut noter que les secteurs les plus avancés dans la concentration appartiennent pour la plupart au secteur public. La croissance d'une entreprise peut provenir de son dynamisme propre (c'est le cas de Michelin) ou d'une fusion (Sacilor: Union de Wandell et de Sidelor). Le mécanisme le plus fréquent reste cependant celui de l'absorption. D'autre part, les grandes entreprises peuvent contrôler d'autres entreprises par le biais des participations. Les banques jouent un rôle de premier plan: en apportant des capitaux, elles tiennent sous leur dépendance des filiales. Ainsi, avant sa 13 nationalisation, Paribas contrôlait un millier de filiales employant plus de 800 000 salariés. Ce type de liens entre les entreprises constitue un groupe: une banque et quelques sociétés autour desquelles s'assemblent une multitude d'entreprises dépendantes. Le secteur public s'est constitué à la suite de trois grands mouvements de nationalisations.

- Un premier avant la guerre: il s'agissait pour le gouvernement de contrôler plus étroitement des entreprises bénéficiant de subventions (SNCF) ou travaillant à la défense nationale (entreprises aéronautiques).
- Entre 1945 et 1946 ont été nationalisées un grand nombre d'entreprises dans les secteurs de l'énergie (Charbonnages de France, Électricité et Gaz de France), des banques, de l'automobile (Renault).
- Après 1981 ont été nationalisés 5 grands groupes industriels (Rhône-Poulenc, Saint-Gobain, Pont-a-Mousson, Compagnie Générale de l'Électricité, Pechiney-Ugine-Kuhlman, Thomson-CSF).
- Après 1986, un mouvement de dénationalisation a été engagé, portant sur les secteurs bancaires, de la communication, des travaux publics.

Le secteur public contribue pour environ 13 % à la formation du Produit Intérieur Brut (PIB) et emploie un peu plus de 10 % de la population active; ses investissements représentent environ 20 % des investissements du pays. Malgré cette faible part que lui accordent les

chiffres, le secteur public tient une place notable dans les secteurs de base (économie, énergie, transport, défense) et dans les secteurs-clé du développement (électronique, construction électrique et chimie).

b. "LES NOUVEAUX MARCHÉS. MOSCOU, PLACE FINANCIÈRE"

Depuis 1990, la Russie a ouvert plus de 350 bourses, dont une dizaine à Moscou. Volume des transactions en 1997: 50 millions de dollars par jour. Au début, ce sont des bourses de commerce. On y échange des matières premières: pétrole, matériaux de construction et même biens

d'équipement - voitures ou machines à laver. Elles remplacent les systèmes de distribution centralisés comme l'ancien Gosnab. En 1993 apparaissent de vraies bourses de valeurs. Aujourd'hui, plusieurs marchés boursiers coexistent à Moscou, devenue capitale financière. D'abord le Micex (Moscow Interbank Currency Exchange) qui réalise des opérations de change et de financement de la dette publique: les Bons du Trésor (GKO) offrent des taux intéressants. Ensuite le Moscow Central Stock Exchange, au développement plus lent, et le Russian International Money and Stock Exchange. Il n'y a pas un site unique comme le palais Brongniart de Paris: les transactions s'effectuent dans des banques mais aussi dans des hangars ou des boutiques. La spéculation a attiré les investisseurs étrangers. L'indice du Moscou Times montre une évolution saisissante: + 207,1% au 31 décembre 1994, + 98,1% au 31 décembre 1996 ! Le Credit Suisse First Botton, le plus important intervenant financier étranger, annonçait un gain de 120 millions de dollars en 1994. Les gestionnaires internationaux parient sur une valeur nominale des actions bien inférieure à la valeur des actifs des entreprises que ce soit, dans le domaine du pétrole, du gaz, des télécommunications. De plus, le marché russe offre peu de titres à la vente: chaque mouvement crée une évolution spectaculaire. Certaines actions fluctuent de 25% par jour, à la hausse comme à la baisse... " On ne sait pas toujours ce qu'on achète". Ce marché émergent est fragile et risqué.

La jeune Bourse de Moscou a connu des revirements retentissants, comme en 1994 avec le krach dû à la faillite de la société Financière MMM. Cotant ses propres titres, MMM promettait une rentabilité de 1000% quand l'inflation atteignait 843% en 1993. Fin de l'aventure avec l'arrestation du dirigeant de MMM dont les fonds propres étaient insuffisants. Les introductions en bourse manquent

de transparence sur la situation réelle des entreprises, phénomène accentué par les négociations de gré à gré. Comme dit François Eric Perkel, responsable des marchés nouveaux chez Dubus-SA: "On connaît les contreparties, mais on ne sait pas ce qu'on achète!". Le prospectus d'introduction d'un titre en bourse tient souvent en 4 pages, quand il atteint une centaine de feuillets dans les Bourses occidentales. Le régime fiscal n'incite pas non plus à la clarté: selon la région ou la profession, l'impôt sur la société varie de 35% à 70%, niveau qui pousse les dirigeants à minorer leurs résultats. Enfin, la loi ne prévoit pas de poursuites systématiques contre les professionnels

qui manquent à leur parole : ils ne risquent que l'exclusion du marché où ils travaillent. Le gouvernement a commencé à réagir. En 1995, il a créé une Commission Fédérale du Marché des Valeurs, sur le modèle de la Commission des Opérations de Bourse française (Cob). Son directeur général, Dimitri Vassiliev (32 ans), souhaite une réglementation avec " la publication régulière des comptes des entreprises, et la réforme du code pénal concernant la propriété des

titres ”. Le contrôle des marchés améliorera la confiance des investisseurs étrangers, mais aussi des Russes. Encore faut-il que l'économie tienne ses promesses. Une croissance estimée à 2% pour 1997, l'abaissement de l'inflation à 12% ainsi que la création d'un nouveau rouble pour 1998 (d'une valeur de 1 000 roubles actuels) et l'engagement de ne plus recourir à la planche à billets sont des signes optimistes de stabilisation. Reste à réduire le déficit public, qui entraîne un endettement périlleux pour les investissements privés.

c. "Principales catégories d'impôts en France"

L'impôt concerne à la fois l'ensemble des opérations économiques d'un pays et l'activité de chaque citoyen. Il assure dans sa diversité trois fonctions principales: financement des dépenses publiques, redistribution des richesses, grandes orientations de l'activité économique. La tâche à résoudre, pour le XXI^e siècle, est considérable: harmonisation de la fiscalité entre pays de même niveau économique – en particulier en Europe – et redéfinition des types de dépenses que l'impôt doit financer.

L'impôt sur les sociétés, créé par le décret-loi du 9 décembre 1948, s'applique aux personnes morales, dont les sociétés sont la principale catégorie. De nombreuses exemptions ont été prévues pour des raisons économiques et sociales, de même que pour éviter les doubles impositions. L'impôt n'atteint que les revenus de source française; il frappe le bénéfice net. Les amortissements

sont déductibles, ainsi que les provisions, à certaines conditions. Le tarif était de 50% du bénéfice net

imposable jusqu'en 1985. Il a été ramené à 33,3 % en 1993. Même en l'absence de bénéfice, les sociétés sont tenues de payer un impôt forfaitaire annuel (IFA), qui est différent de l'impôt sur les sociétés.

L'impôt sur le revenu, réformé en 1948 et 1959, produit 20 % des recettes fiscales. Il est dû par les personnes physiques, c'est-à-dire les ménages. En France, la moitié des foyers en est exonérée, contre un quart en moyenne dans les autres pays européens. L'imposition se fait par foyer fiscal, en cumulant, pour les soumettre à une imposition unique, l'ensemble des revenus de toutes catégories perçus par les personnes formant une unité familiale ou considérées comme étant fiscalement à la charge du chef de famille. L'imposition est établie l'année suivant celle de la réalisation du revenu; elle est donc annuelle. Tous les revenus sont imposables, qu'ils soient en espèces ou en nature. Les revenus sont classés en huit catégories: revenus fonciers; bénéfices agricoles; bénéfices industriels et commerciaux et gains assimilés; rémunération de gérants ou d'associés de société; bénéfices non commerciaux; traitements, salaires, pensions et rentes viagères; plus-values des particuliers; revenus des capitaux mobiliers. Le bénéfice ou revenu imposable est déterminé à part pour chacune de ces catégories. Seul le revenu effectif est pris en considération, c'est-à-dire le revenu net, le revenu réel et disponible. L'impôt à acquitter est, en France, modulé par le quotient familial, qui traduit une politique fiscale favorable aux familles. Le nombre d'enfants à charge est rarement pris en compte dans les mêmes proportions dans le reste du monde. La taxe sur la valeur ajoutée (TVA), impôt général sur la dépense, est une création moderne. Après une phase d'expérimentation, de 1917 à 1954, la loi du 10 avril

1954 l'appliqua aux marchandises industrielles. Elle fut étendue à toutes les activités des sociétés commerciales en 1968 et à toutes les activités lucratives (ensemble des services, création littéraire et artistique, professions libérales) en 1981. Seules des activités en partie assurées par l'État, comme les soins hospitaliers ou l'enseignement, en sont encore exonérées. Depuis 1992, les taux de TVA ont été ramenés à deux: un taux normal de 20,6 % et un taux réduit de 5,5 %. Il existe cependant un taux particulier de 2,1 %, applicable à certains produits (médicaments). Le régime des déductions est complexe. Chaque redevable facture la TVA à son client. Lorsqu'il la reverse au Trésor, il en déduit la taxe ayant frappé les éléments de son prix de revient et ne verse que la différence. Un forfait TVA concerne les petites entreprises, dont le chiffre d'affaires est faible. Au lieu de déclarations mensuelles, le redevable n'est alors tenu de fournir qu'une déclaration annuelle. Les autres impôts sur la dépense sont la taxe spéciale sur les activités bancaires et financières, les impôts assis sur les salaires, les droits de douane, les contributions indirectes et les droits de timbre et d'enregistrement. Les impôts sur le capital. Aux droits de succession et de donation est venu s'ajouter, en 1982, un autre impôt sur le capital, l'impôt sur les grandes fortunes (IGF); supprimé en 1986, il a été rétabli en 1988 sous la forme de l'impôt de solidarité sur la fortune (ISF). Il frappe les personnes physiques dont le patrimoine net imposable est supérieur à un certain barème. Enfin, depuis 1991, un nouvel impôt, instauré par le gouvernement Rocard, la contribution sociale généralisée (CSG), a permis d'entamer une réforme du financement de la protection sociale. Les impôts locaux, destinés à alimenter le budget des collectivités locales, ont fait l'objet d'une rénovation dont les principes ont été posés par l'ordonnance du 7 janvier 1959. Aux anciennes contributions ont été substituées quatre taxes: taxe foncière des propriétés bâties, taxe foncière des propriétés non bâties, taxe d'habitation et taxe professionnelle. Elles sont déterminées d'après les valeurs locatives actualisées, ce qui nécessita une révision générale des évaluations foncières celle-ci ne fut achevée qu'en 1973 et mise en application en 1974. Une "taxe professionnelle" remplaça ainsi la patente, taxe que l'État prélevait jusqu'en 1917 en contrepartie du droit à l'exercice de toute activité située en France, et qui subsista après cette date au bénéfice des collectivités locales. Depuis les lois de décentralisation de 1982, qui élargirent les domaines de compétence des collectivités territoriales, les impôts locaux ont augmenté beaucoup plus vite que la fiscalité d'État. Aux communes et départements sont par ailleurs venus d'ajouter, à partir de 1982, les Régions et les organisations intercommunales comme les communautés urbaines ou intercommunales, qui lèvent leurs propres taxes. Les disparités de richesse entre les villes sont en partie compensées au niveau national par un système de redistribution entre communes, mais la pression fiscale locale varie de façon notable, dans un rapport de un à six entre Paris, ville riche, et, par exemple, Marseille, ville en difficulté.

1. Определите значение глагола *marcher* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим глаголом в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические оттенки:
2. Ce distributeur de boisson ne marche pas.

3. Le vieil homme marche difficilement.
4. L'industriel affirme qu'en ce moment ses affaires ne marchent pas très fort.
5. «Vous prenez le métro ? - Non, je préfère marcher.»
6. «Vous êtes d'accord pour signer ce contrat ? - Non, Monsieur, je ne marche pas!»
1. «Tu vas rire. On a raconté à Marcel que Geneviève était amoureuse de lui. Eh bien, il a marché ! Il lui a téléphoné.»

(accepter, aller bien, aller à pied, se déplacer, être dupe, fonctionner)

1. Значение слов и культурные символы:

- a. В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «lapin» в приведённых ниже предложениях:

Exemple : Mr ...s'est enfui comme un lapin → idée de course rapide et de peur.

1. Hier soir, nous avons mangé un excellent lapin aux olives.
2. Le petit Julien a fait une bêtise et s'est enfui comme un lapin.
3. «Tu veux que je prépare le dîner ma chérie? - Si tu veux, mon petit lapin.»
4. Ils habitent un grand immeuble populaire. Leur appartement, c'est vraiment une cage à lapins!
5. Quand il chante sur scène, cet artiste a toujours une patte de lapin dans la poche.
1. «Voilà à peine trois ans qu'ils sont mariés et ils ont déjà trois enfants. Ma parole! Ils vont plus vite que les lapins!»
2. «Ça fait la dixième femme que je vois avec Patrick depuis un mois. C'est vraiment un chaud lapin ce Patrick!»

б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:

la tête; une poule; le pain; un Turc.

1. Контекстуальные соответствия.

Дополните фразы, используя приведённые в скобках глаголы:

1. Que ... ces caractères chinois ?
2. Le tremblement de ses mains et la rougeur de son visage ... sa nervosité.
1. L'écrivain Marcel Pagnol a parfaitement ... l'atmosphère de la Provence d'avant-guerre.
1. L'aiguille de la boussole ... le Nord
1. Les Esquimaux se frottent le nez quand ils se rencontrent. Cela ... à notre serrement de mains. (*correspondre à; désigner; équivaloir à; évoquer; impliquer; indiquer; marquer; révéler; signifier; suggérer; témoigner (de); vouloir dire*).

V. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:

1. Его мемуары произвели **фурор** в высшем обществе.
1. Космический аппарат был напичкан высокотехнологичной аппаратурой, включая, суперсовременные цифровые камеры и **автоматы**.
1. В купе вошёл высокий господин, сразу было понятно, что это **культурный** человек.
1. **Котлеты** были вкусные, а **винегрет** странно пахивал.
1. Лавка была заполнена разного вида **косметикой**.
2. Он получил **кругленькую сумму**, купил **машину** и прошёл **курс лечения**.
3. Оказавшись в **кювете**, Пьер понял, что жизнь сплошной обман.

1. Лексема «монета» (monnaie / pièce) входит в состав устойчивых выражений как в русском, так и во французском языке. Переведите на русский язык следующие обороты:

*monnaie de change – monnaie courante –
espèces sonnantes et trébuchantes, numéraire – prendre pour de l'argent comptant –
rendre la pareille, rendre à qqn la monnaie de sa pièce –*

1. Лексема «родной» и её производные передаются на французский язык различными языковыми единицами. Используя словари, найдите французские эквиваленты следующих слов, словосочетаний и выражений:

*родной дом; это его родной сын; родная страна; родной язык; родные сестры; родная душа;
родня; родные; это один из моих родных; это мой родной дядя; родные братья; родные места;
родимый (в обращении); родимчик; родимая сторонushка; родимое пятно; седьмая
вода на киселе.*

1. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глаголов “avoir” и “être”:

Exemple: *Gilberte était danseuse dans un théâtre – Жильберта работала танцовщицей в каком-то театре; Il a un enfant – У него есть ребёнок.*

1. Il avait beaucoup d'amis dans cette ville.
2. Le chef était nerveux.
3. Sois sage, mon petit.
4. Il a l'air d'un manche.
5. On n'est pas aux pièces.
6. J'ai une migraine de cheval.
7. Avez-vous faim ? – Oui, beaucoup.
8. Pourquoi êtes-vous triste ?
9. Qui est plus dur ?
10. Cette année l'automne était exceptionnel.
11. Vous avez-là un très bon élève.
12. Tu n'auras jamais ton examen.
13. Ce candidat a eu la majorité des voix.
14. Vous avez tort de le dire.
15. Elle était debout devant le tableau.
16. J'ai pour voisin un type étrange.
17. Nul n'est parfait !
18. Bravo, les gars ! Vous étiez "classe" !
19. Aie confiance, tout ira bien.
20. Il y a un fond de vérité dans ce que vous dites.
21. Où est le problème ?

1. Переведите текст, используя тематический словарь:

Почему компьютеры не заменят переводчика-человека

Может возникнуть мысль, что со временем компьютеры заменят человека, и живому переводчику нечего будет переводить, так как всю работу выполнят программы

- переводчики. Но, так же как и шахматные программы, переводческие программы целесообразнее использовать для анализа различных вариантов перевода и затем выбора наиболее оптимального решения.

Любой язык содержит тысячи слов, которые могут формировать предложение, которое можно написать в различном стиле при переводе.

Необходимо добавить, что в некоторых языках есть слова, которые имеют несколько вариантов перевода и компьютер не обязательно выбирает верный вариант перевода.

Кроме того, необходимо работать с несколькими предложениями, учитывать весь контекст переводимого материала

– явно затруднительная задача для машины. Для того чтобы успешно переводить компьютерной программе необходимо в первую очередь распознавать контекст и смысл переводимого.

Так что маловероятно, что компьютер является угрозой для переводчика-человека.

Х. Французские глаголы, обозначающие процесс или результат прибытия / появления, имеют конкретные функционально-стилистические эквиваленты в русском языке. Переведите фразы, учитывая различные стилистические оттенки глагола:

1. Ils sont arrivés à temps. 2. Il a déboulé chez eux sans prévenir. 3. Le voici qui arrive. 4. Il est arrivé une lettre. 5. Débarquer à la maison avec une foule d'amis, c'est souvent son genre. 6. J'arrive! 7. Les étudiants sont arrivés avant d'être partis. 8. Il va encore s'abouler avec son boulin. 9. Je me pointerai à six plombs. 10. Ramène ta fraise! 11. Il arrive à grands pas. 12. Je ne veux pas arriver comme un chien dans un jeu de quilles. 13. Dis-lui le blase de celui qui arrive, il va radiner à toute allure.

1. Переведите текст, сохранив его поэтический «аромат». Объясните суть использованных вами переводческих трансформаций:

Parfum de montagne

Ici la journée commence tôt: l'air vif, humide de l'aube pique la narine et vous emmène haut. Prés, bois, torrent, tout chatouille l'odorat et si le saucisson sort du sac à l'heure du pic-nic, c'est l'extase. Mais ce n'est pas fini. Les ruelles des hameaux fourmillent d'odeurs. Simple prélude. Croisez un boulanger, une élégante. Jamais plus vous ne vous demanderez pourquoi, ici, vous vous « sentez » si bien.

(Megève, Haute-Savoie)

1. Переведите следующие фразы, применяя трансформационные операции к подчёркнутым словам. Используйте как можно больше вариантов синтаксических конструкций, времён и залогов глагола, синонимов, антонимов, а затем, выберите наиболее подходящий, по вашему мнению, вариант перевода:

Например: Он задыхается от гнева – Il étouffe de colère / La colère l'étouffe / Il suffoque de colère / Il s'étrangle de colère / Il est pris de colère.

1. Он поднял глаза и увидел, как вошёл человек, держа в руках автомат Калашникова. 2. Её лицо ещё было мокрое от слёз, но в глазах уже начали появляться лучики радости. 3. Незнакомец медленно попятился назад и спрятался

за ширмой. 4. Солдат продолжал
неподвижно стоять, не говоря ни слова. 5. Казалось, мальчик
не осмеливается даже дышать.
6. Юноша порывисто схватил яблоко. 7. Это хороший ресторан?

1. Переведите фразы, используя антонимические преобразования там, где это нужно:

Например: A quelque chose malheur est bon = Нет худа без добра.

1. Il vaut mieux se fier à ses yeux, qu'à ses oreilles. 2. Il n'y a pas d'âge pour apprendre. 3. On ne saurait trop souligner l'importance de la lecture. 4. Le malade n'ira pas loin. 5. Gardez-vous en bien! 6. Les bons comptes font les bons amis. 7. Je vous conseille de faire l'économie d'une explication. 8. Pensez à rendre le bouquin à son propriétaire. 9. Vous n'avez pas l'air en forme. 10. Ce n'est pas trop tôt.

1. Переведите, используя опорные слова в скобках:

1. Аудитория была зачарована его красноречием.
1. Французы пьют много минеральной воды во время еды.
1. Только этого не доставало.
2. Никто не безупречен.
3. Он влип в невероятную историю.
4. Ба! Кого я вижу!
5. Я балдею от её походки.
6. Браво, ребята! Вы показали класс!
7. Будете так мучиться — ещё хуже будет.
1. Будь спокоен: всё будет хорошо.
2. Это был мужчина в расцвете сил.
3. В том, что вы говорите, есть доля правды.
4. В этом деле он превзошёл всех.
5. Компьютер — это его конёк.
6. Переводчиком быть — дело трудное.
7. Адекватные термины для перевода.
8. Зарплата оставляет желать лучшего.
9. Он играет из рук вон плохо.

(laisser à désirer | dans la force de l'âge | être fasciné par | son dada, son truc | manquait plus que ça | pétrin incroyable | nul n'est irréprochable | ne pas en croire ses yeux | il les a surpassés tous | jouer comme un pied | je kiffe trop son allure | avoir confiance – aller bien | si vous continuez à vous tourmenter comme ça, ce sera pire encore | métier dur | se mettre / se fourrer dans une vilaine affaire).

1. Переведите следующий текст, сопоставив перевод с материалом раздела 1.5. Часть I :

La traduction technique est une traduction des textes spéciaux à usage strictement pratique (descriptions des mécanismes, des machines outils, des moteurs, des manuels et des modes d'emploi etc.)

L'abondance des termes techniques est une des particularités de ce type de traduction. Le terme technique est un mot ou un groupe de mots qui nomment la notion abstraite ou concrète

du domaine particulier des connaissances: la désignation de pièce détachée, de mécanismes, de l'appareil, du processus physique ou chimique etc. Une grande majorité des termes techniques ne s'emploient que dans la langue des spécialistes de formation pointue et ne font pas partie de la communication de tous les jours. Y compris la terminologie technique générale qui s'utilise dans la plupart des domaines de technique.

1. Контрольное задание по материалам урока.

Переведите с русского языка на французский язык:

1. Простые и короткие фразы очень легко переводить. 2. Только контекст поможет снять двусмысленность предложения. 3. Красная шапочка идёт проводить свою бабушку, прихватив с собой пирожки и бутылку старого бордо. 4. Идиоматические обороты затрудняют работу компьютера. 5. Наиболее продвинутые системы обладают значительным запасом слов и выражений. 6. Лучше сделать что-то новое, чем переделывать работу других.
7. Вы согласны подписать контракт? – Нет, не согласен. 8. Тебе приготовить ужин? – Будь так добр, зайчик мой. 9. Стрелка компаса указывает на Север. 10. Он получил кругленькую сумму, купил машину и прошёл курс лечения. 11. Господин расплатился звонкой монетой.
12. Вы – голодны? – Да, очень. 13. Торопиться некуда! 14. Для того чтобы успешно переводить компьютерной программе необходимо в первую очередь распознавать контекст и смысл переводимого. 15. Улочки деревушек переполнены запахами. 16. Ребята вернулись вскоре после ухода. 17. Казалось, мальчик не осмеливается даже дышать. 18. Он водит машину из рук вон плохо.

Переведите с французского языка на русский язык:

1. Les ruelles des hameaux fourmillent d'odeurs. 2. L'assistance a été fascinée par son éloquence. 3. Personne n'est parfait. 4. Je ne veux pas arriver comme un chien dans un jeu de quilles. 5. Je kiffe trop son allure. 6. Les bons comptes font les bons amis. 7. Il vaut mieux se fier à ses yeux, qu'à ses oreilles. 8. Je vous conseille de faire l'économie d'une explication. 9. Il restait debout sans broncher et sans dire un mot. 10. Dis-lui le blase de celui qui arrive, il va radiner à toute allure. 11. Il y a un fond de vérité dans ce que vous dites. 12. Le tremblement de ses mains et la rougeur de son visage révèlent sa nervosité. 13. «Ça fait la dixième femme que je vois avec Patrick depuis un mois. C'est vraiment un chaud lapin ce Patrick!». 14. «Vous êtes d'accord pour signer ce contrat ? - Non, Monsieur, je ne marche pas!». 15. Mais le texte qu'ils restituent doit être soigneusement revu par des traducteurs professionnels qui affirment que cette correction leur prend à peu près autant de temps que s'ils avaient fait le travail eux-mêmes.

1. Заполните пробелы, учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал:

Я беру полкило соли – Je prends un demi kilo [...] sel.

Возьмите молока – Prenez [...] lait.

Вот бутылка пива – Voici une bouteille [...] bière.

Поешьте меда – Mangez [...] miel.

Cela prend beaucoup [...] temps

– Это занимает много времени. Voici un morceau [...] sucre – Вот кусочек сахара.

C'est [...] eau – Это вода.

Voici un peu [...] pain – Вот немного хлеба. Я не хочу супа – Je ne veux pas [...]

soupe. Нет счастья – Il n'y a pas [de] bonheur.

Мясо холодное - [...] viande est froide.

Это банка консервов – C'est une boîte [...] conserves.

1. Определите значение глагола *traiter* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим глаголом в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:

2. Ils l'ont traité comme un chien.

3. J'ai mon club, c'est là que je traite mes amis.

4. Le médecin reçoit les malades, les examine et les traite.

5. Il l'a traité de tous les noms.

6. Les résultats d'un sondage seront traités en temps utile.

7. Les objectifs derrière les lignes ennemies ont été traités en beauté.

8. La question traitée a touché la sensibilité de l'assistance.

(bombarder, soumettre à un programme, aborder, appeler, recevoir à sa table, tenir pour, soigner)

1. Значение слов и культурные символы:

- а. В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «pigeon» в приведённых ниже предложениях.**

1. Des pigeons roucoulaient sur le mur.

2. Ils ont mangé les pigeons rôtis aux petits-pois avec beaucoup d'appétit.

3. Il a été le pigeon dans l'affaire.

4. Le danseur a accompli les ailes de pigeon avec brio.

5. Cette année les cœurs de pigeons étaient excellents.

1. Les pigeons d'argile étant installés, le tir a commencé.

1. Les enfants jouaient à pigeon vole toute la soirée.

б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:

un loup; un Suisse; une fraise; la casserole.

1. Переведите на французский язык следующие слова и словосочетания и составьте текст для двустороннего перевода:

карта памяти; видеоискатель; вспышка; батарейка; кнопка (клавиша); таймер; жидкокристаллический экран; съёмка; треножник (штатив); настройка (фокусирование); объектив; затвор; просмотр (фотографий); стирание; распечатка; сброс снимков на компьютер; отображение; интерфейс; обои (компьютерные).

1. Переведите на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Avant d'envisager de prendre en photo des sujets importants, nous vous recommandons vivement de faire plusieurs essais de prise de vue pour vous assurer que l'appareil photo fonctionne et que vous l'utilisez correctement.

Prenez soin de ne pas cogner l'appareil photo ni de l'exposer à des chocs violents susceptibles de provoquer des blessures ou d'endommager l'équipement lorsque vous le tenez par la dragonne.

Ne placez pas l'équipement dans un endroit humide ou poussiéreux.

Évitez tout contact entre des objets métalliques (aiguilles ou clés, par exemple) ou des saletés et les bornes ou la prise du chargeur.

Évitez d'utiliser, de placer ou d'entreposer l'équipement dans des endroits exposés directement aux rayons solaires ou à des températures élevées, tels que le tableau de bord ou le coffre d'une voiture. Veillez, lors de l'utilisation de l'équipement, à respecter la capacité nominale de la prise de courant ou des accessoires de câblage. Ne l'utilisez pas si le cordon d'alimentation ou la prise sont endommagés ou si cette dernière n'est pas bien insérée dans la prise de courant.

Ne l'utilisez pas dans des endroits mal aérés.

Les conditions précitées peuvent provoquer une fuite, une surchauffe ou une explosion, entraînant un risque d'incendie, de brûlures ou d'autres blessures. Des températures élevées risquent également de déformer le boîtier.

Si vous ne comptez pas utiliser l'appareil photo pendant une période prolongée, retirez les piles / batteries de l'appareil photo ou du chargeur de batteries, puis rangez l'appareil photo dans un endroit sûr.

1. Переведите на французский язык, используя модель:

а) S+pr+Nnombre (сущ.+предлог+числ.) или модель A+Nnombre+S (прил.+числ.+сущ.):

1. Каждый пятый студент прогуливает занятия. 2. Каждое

третье предприятие получает государственные субсидии. 3. Каждый второй снимок был испорчен. 4. Только каждый третий ребёнок в нашей стране может считаться вполне здоровым. 5. Каждая шестая машина этого конвейера имеет скрытый дефект.

б) A+S или Pr+pr+Pr или Pr+pr+S:

1. У каждого времени года есть свои прелести (beautés).
2. Каждое платье стоит 20 €.
3. Эти платья стоят 20 € каждое.
4. У каждого свой характер.
5. Каждому свою подружку.
6. Теперь каждый из вас знает, что он должен делать.
7. У каждого из нас своя манера работы.
8. Каждая из этих проблем представляет большой интерес.
9. Каждый работал за двоих.
10. Всяк (букв. 'Каждому') кулик (oiseau) своё болото (nid) хвалит (est beau).
11. Каждому своё.

1. Переведите следующие словосочетания, употребляя адекватные определения к слову «la vie»:

vie active
normale – vie
de chien –
vie de
patachon
– vie
de garçon –
vie de
hasard – vie
de cocagne
– vie de boh
ème –
vie
comparée
– vie
chère –

vie au
grand jour – faire
la vie commune
– vie
d'emmagasiner
– vie du brevet –

vie en
pot
– vie f
orte –

vie intra-
utérine – vie
matrimoniale
– vie médian
e –
vie
mentale

– vie m

orte –

femme de mauvaise

vie – vie pèpère –

vie saine –

**1. Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз и выражений:
а) при переводе происходит изменение образной основы ИЯ, попробуйте объяснить, какие признаки кладутся в основу нового наименования.**

б) какие национально-культурные концепты можно выделить в ИЯ и в ПЯ?

Chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va
derrière Chevaux à toute selle

Garanti sur

facturation La ge

nt trotte-menu Je

ux d'éveil

Femme dans le fossé danger

écarté C'est à voir

En close bouche n'entre point mouche

On ne redressera pas un bossu pas plus

qu'un têt Plaie d'argent n'est pas mortelle

(горбатого могила исправит; за что купил, за то и продаю; баба с возу – кобыле легче; мыши; добро делают при жизни, а не в завещаниях; бабушка надвое сказала; развивающие игры; деньги – дело наживное; на все руки мастера; под лежащий камень, вода не бежит).

1. Переведите на французский язык, используя лексику в скобках и соблюдая стиль перевода (см. Переводы):

ВАЗ-2109 – пятиместная комфортабельная машина. Она предназначена для всех типов дорог, кроме грунтовых с глубокой колеёй. ВАЗ-2109 – переднеприводная автомашина (с ведущими передними колёсами) и пятидверным двухобъёмным кузовом, что позволило уменьшить её вес по сравнению с компоновкой других классических моделей АвтоВАЗа. Данный тип кузова позволяет также увеличить полезный объём салона, уменьшить шум и вибрацию, улучшить экономические показатели потребления топлива и общий комфорт автомобиля.

Конструкция двигателя, системы зажигания и использование смазочных материалов высокого качества позволяют производить уверенный запуск двигателя даже при температуре минус 25⁰ С.

(chemins de terre; ornières; une traction avant; carrosserie; bicorps; agencement classique; habitacle; l'économie sur le carburant; à une température allant jusqu'à)

1. Переведите устно:

caméra digitale; venue / arrivée / avènement; modèle analogique; traiter; imprimer; support laser; image réussie; appareil à pellicule; acuité de l'image; touchant / attendrissant / émouvant; logiciel compatible / homologué; disque dur; à loisir.

1. Лексема «doux» входит в состав ряда устойчивых выражений во французском языке

е. Переведите на русский язык следующие обороты:

*doux comme le miel – doux comme un agneau –
doux et crédule comme un mouton – regard doux –
eau douce – vin doux – feu doux – prix doux –
énergies douces – pente douce – consonne douce – doux souvenir –*

1. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:

1. Мультипликация – увлекательное и трудное искусство.
2. Мы вызвали монтера, но он пришел с опозданием на час.
3. На манеже появились клоуны и акробаты.
4. Она успела сделать маникюр до работы.
5. В обычной жизни лунатики абсолютно нормальные люди.
6. Он читал французских авторов в оригинале.
7. Декан прочел пространную нотацию опоздавшим студентам.
8. Письмо было написано курсивом.

1. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глаголов “avoir” и “être”:

1. Il est un petit mangeur. 2. Vous n'avez pas de stylo? Si, j'en ai un. 3. Le tableau est ici depuis longtemps. 4. Ses yeux n'ont pas erré, ils se sont dirigés franchement sur moi (J. Romains). 5. Les hommes du plateau étaient allés chasser les biches en pleine montagne (G. Giono). 6. Ses collègues étaient jaloux. 7. Elle a l'oreille fine. 8. La rivière a une profondeur de trois mètres. 9. La peur c'est l'autre versant du désir. 10. Vous n'êtes plus vous-même. 11. On a tous un remplaçant sur la touche qui attend une fracture. 12. Il est méconnaissable. 13. J'ai un frisson de folle panique rien que de penser ça. 14. Lorsque, en août, nos deux garçons sont revenus parmi nous, ils étaient en très grande forme physique, éclatants de santé. 15. La terre, comme les femmes, n'est pas à celui qui la possède, mais à celui qui entre dedans.

1. Переведите следующие фразы, применяя трансформационные операции к подчёркнутым словам. Используйте как можно больше вариантов синтаксических конструкций, времён и залогов глагола, синонимов, антонимов, а затем, выберите наиболее подходящий, по вашему мнению, вариант перевода:

1. В этом деле он превозмошёл всех. 2. Мы делаем это для вашего же блага. 3. Его не проведёшь. 4. Это лишает меня возможности действовать. 5. Я умираю от желания вмешаться. 6. Мне всё равно! 7.

Хоть кол на голове теши! 8. Он себя в обиду не даст. 9. Это ваша точка зрения. 10. Он стал на сторону сильного.

1. Переведите фразы, используя антонимические преобразования:

1. Tu as des soucis? 2. Je suis resté sec à cette question. 3. Не хотите ли прогуляться? 4. Нам незачем спешить. 5. За добро добром платят. 6. Il chipote sur les moindres détails. 7. Не ходите туда! 8. Cela ne facilite pas les choses. 9. J'étais plus mort que vif. 10. Хорошего понемножку.

11. En _____ présence d'un _____ enfant en _____ bas age respectez une distance d'au moins un mètre lors de l'utilisation du flash.

1. Переведите, используя опорные слова в скобках:

1. Здоровье не купишь за деньги.
2. Это небо и земля.
3. Извините за беспокойство.
4. Их квартира обставлена с удивительным вкусом.
5. Кто же вам мешает?
6. Лед тронулся (*перен.*)
7. Можете сами убедиться: он трезв, как стеклышко (*ирон.*)
8. Ребёнок должен находиться в поле зрения, а не в поле слышания.
9. Он думает, что ему всё дозволено.

(l'enfant doit être vu ; en empêcher ; il se croit tout permis ; sobre comme un chameau ; et non pas entendu ; les choses commencent à bouger ; décorer avec un goût étonnant ; déranger ; le jour et la nuit ; santé passe richesse ; vous n'avez qu'à vérifier)

1. Переведите текст:

Si vous utilisez l'appareil photo pendant une durée prolongée, son boîtier risque de chauffer. Gardez cela à l'esprit et prenez les précautions nécessaires lorsque vous utilisez l'appareil photo de façon prolongée.

L'écran LCD¹ fait appel à des techniques de fabrication de très haute précision. Plus de 99,99 % des pixels répondent à la spécification demandée. Moins de 0,01 % des pixels peuvent parfois ne pas fonctionner ou s'afficher sous la forme de points noirs ou rouges. Cela n'a aucune incidence sur l'image prise et ne constitue nullement un dysfonctionnement.

Ne déclenchez pas le flash à proximité des yeux d'une personne ou d'un animal. La lumière intense générée par le flash pourrait en effet endommager la vue. Si le sujet est un enfant en bas age, respectez une distance d'au moins un mètre lors de l'utilisation du flash.

Les objets sensibles aux champs magnétiques (par exemple les cartes de crédit) doivent être tenus à distance du haut-parleur de l'appareil photo, sans quoi ils risquent de perdre des données ou de cesser de fonctionner.

1. Переведите следующий текст, сопоставив перевод с материалом раздела

1.5. (Часть I):

Les dictionnaires techniques contiennent dizaine des milliers de termes spéciaux, mais aucun dictionnaire ne peut prétendre à l'exhaustivité. Chaque domaine manie centaines des milliers de termes. C'est pourquoi idéalement le traducteur technique doit être formé en spécialisation déterminée, donc, et dans le cadre des établissements linguistiques contemporains cela pose beaucoup de problèmes. Il est de haute importance de faire l'étudiant apprendre la terminologie technique générale. Dans ce cas le traducteur doit avoir un minimum de connaissances générales, en d'autres termes, l'horizon technique assez large.

1. Контрольное задание по материалам

урока. Сделайте двусторонний перевод следующих высказываний:

1. Un bienfait n'est jamais perdu. 2. Им можно дать вторую жизнь, скопировав и записав их при помощи цифровых камер. 3. На него не угодишь. 4. Nous avons tout notre temps.
5. Они с большим аппетитом съели жареных голубей с зелёным горошком. 6. Когда вы держите

¹ LCD от liquid-crystal display – ЖКД, жидкокристаллический дисплей.

аппарат на шнурке, следите за тем, чтобы он не подвергался сильным ударам во избежание нанесения ран окружающим или порчи оборудования. 7. Évite d'y aller. 8. À chaque oiseau son nid est beau. 9. Деньги – дело наживное. 10. Добро делают при жизни, а не в завещаниях. 11. La vie est courte, mais l'ennui l'allonge (Renard). 12. Тебя ничего не беспокоит? 13. Результаты голосования будут своевременно обработаны. 14. À chacun sa chacune. 15. Il apercevait une vie de cocagne et une suite merveilleuse de plats couverts, de surprises gastronomiques, de vins exquis! (Balzac). 15. Баба с возу – кобыле легче. 16. Он был ни жив, ни мёртв. 17. La VAZ-2109 est une voiture à cinq places, confortable. Elle est destinée à être utilisée sur toutes les routes, excepté les chemins de terre à ornières profondes. 18. Он был смирный и доверчивый как овца. 19. La construction du moteur, du système d'allumage et l'emploi des lubrifiants de haute qualité rendent la mise en marche du moteur sûre à une température allant jusqu'à moins 25⁰ C. 20. Я не знаю, что ответить. 21. Le doyen a prononcé une longue réprimande devant les étudiants retardataires. 22. Vous pouvez vous en assurer, il est sobre comme un chameau. 21. Это усложнило дело. 22. Объекты (например, кредитные карты), чувствительные к магнитным полям, должны находиться вдали от динамика фотоаппарата, иначе вся записанная информация может быть стёрта или упомянутые объекты перестанут функционировать. 23. Il s'est mis du côté qu'il suppose le plus solide.

1. Заполните пробелы (если это необходимо), учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал:

Voici un litre [...] eau – *Вот литр воды.*

Voici [...] eau pure pour toi – *Вот чистая вода для тебя. C'est [...] eau – Это вода.*

Il n'y a pas [...] eau froide. *Вот холодная вода. Я не хочу меда – Je ne veux pas [...] miel.*

Его дети большие – Ses [...] enfants sont grands. Ce sont [...] pommes

rouges. Это красные яблоки. Маленькая Мари здесь - [...] petite Marie est

ici.. [...] France est loin – Франция находится далеко.

Сена впадает в Ла Манш - [...] Seine se jette dans [...] Manche.

Эти цветы белые - [...] Ces fleurs sont blanches.

Москва красивый город - [...] Moscou est [...] belle ville.. Ce sont mes [...] amis – Это мои друзья.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|------------------------------|
| превосходно | Количество ошибок – 0 |
| отлично | Количество ошибок – 1-2 |
| очень хорошо | Количество ошибок – 3-4 |
| хорошо | Количество ошибок – 5-6 |
| удовлетворительно | Количество ошибок – 7-9 |
| неудовлетворительно | Количество ошибок – 9-10 |
| плохо | Количество ошибок – более 10 |

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

| Уровень сформированности компетенций (индикатор достижения компетенций) | плохо | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | очень хорошо | отлично | превосходно |
|---|---|---|--|--|--|--|--|
| | не зачтено | | | зачтено | | | |
| <u>Знания</u> | Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки | Минимально допустимый уровень знаний. Допущено | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе | Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. |

| | | | | | | | |
|---------------|--|--|--|---|--|--|--|
| | знаний вследствие отказа обучающегося от ответа | | много негрубых ошибок | подготовки . Допущено несколько негрубых ошибок | подготовки . Допущено несколько несущественных ошибок | подготовк и. Ошибок нет. | |
| <u>Умения</u> | Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа | При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки | Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов |
| <u>Навыки</u> | Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки | Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов | Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов | Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач |

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

| Оценка | | Уровень подготовки |
|------------|----------------------------|--|
| зачтено | превосходно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой |
| | отлично | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично». |
| | очень хорошо | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо» |
| | хорошо | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо». |
| | удовлетворительно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно» |
| не зачтено | неудовлетворительно | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно». |

| | | |
|--|-------|---|
| | плохо | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо» |
|--|-------|---|

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-1

1. Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.
2. Особенности статьи как объекта перевода.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

1. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на французский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными.
2. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-4

1. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на французский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты.

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-3

1. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на французский язык. Перевод конструкций в условном наклонении.

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-4

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение и др.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------|--|
| зачтено | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено» |

| Оценка | Критерии оценивания |
|------------|--|
| не зачтено | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено» |

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-1

2 семестр

1. Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.
2. Терминологическое словообразование и проблемы перевода.

3 семестр

1. Терминологическая лексикография, ее практическая значимость.
2. Сопоставительное исследование терминосистем и проблемы упорядочения терминологии.

5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

2 семестр

1. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
2. Системность как свойство терминологии и ее проявление в тексте.

3 семестр

1. Усвоение терминологии – один из путей оптимизации процесса обучения переводу научно-технической литературы.
2. Терминологический словарь. Описание словарной статьи.

5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-4

2 семестр

1. Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля.
2. Родовидовые отношения лексических единиц в терминологии, в тексте и перевод.

3 семестр

1. Принципы отбора терминов и их расположение.

5.3.9 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-3

2 семестр

1. Терминология в языковых процессах.

3 семестр

1. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.

5.3.10 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-4

2 семестр

1. Термин и общеупотребительные слова: семантика и особенности функционирования.

3 семестр

1. Решение проблем адекватности перевода.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|--|
| превосходно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования. |
| отлично | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне. |
| очень хорошо | Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне. |
| хорошо | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных. |
| удовлетворительно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне. |
| неудовлетворительно | Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции). |
| плохо | Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций) |

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Швецова Ю. О. *Édifice du savoir: На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) / Швецова Ю. О.* - Пермь : ПНИПУ, 2012. - 97 с. - Утверждено редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-398-00791-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=748796&idb=0>.
2. Четкарёва У. В. *Французский язык : пособие по письменному переводу / Четкарёва У. В.* - Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. - 88 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=732725&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Хорошева Е. А. *Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык) / Хорошева Е. А., Савина Е. В., Торговкина Т. А.* - Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2019. - 100 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции МГУ им. Н.П. Огарева - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7103-3772-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=730723&idb=0>.
2. Дебрэнн М. *Наука переводить науку : учеб. пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский - русский : учебное пособие / Дебрэнн М.; Мулладжанова Н.С.; Шевчук Н.В.* - Москва : Новосибирский ГУ, 2023. - 110 с., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=879091&idb=0>.
3. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык : продвинутый уровень). *Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire.* - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 144 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2942-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777715&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/> - Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.su/perevodovedenie> - Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://www.filolingvia.com/publ/24-1-0-1675> - Особенности перевода с французского языка

<http://dic.academic.ru> - Словари и энциклопедии на Академике

<http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека

<http://www.lib.unn.ru> - Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с

возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.04.02 - Лингвистика.

Автор(ы): Ларина Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 14 марта 2025 г., протокол № 11.